

# Gemeindezeitung

## KASTELRUTH

Jahrgang 38 · Nr. 11

Dezember 2022

Poste Italiane S.p.A. – Spedizione in abbonamento postale – 70% NE/BZ



Monatliches Mitteilungsblatt der Gemeinde Castelrotto

Versand im Postabonnement 70% Filiale Bozen

### GEMEINDE

- 3 Neue Kinderärztin
- 6 Arbeitsstelle Gemeinde
- 12 Bürgermeisterin Cristina Pallanch

### FAMILIE & SOZIALES

- 15 Pflegeeltern gesucht
- 18 Katholische Frauenbewegung
- 19 Vollversammlung KVW Seis
- 21 Bildung unterstützen

### JUGEND & SENIOREN

- 26 Jugenddienst
- 27 Treffpunkt Martinsbar

### KULTUR

- 30 Frauenkalender Alchemilla
- 32 Weihnachtsbücher in den Bibliotheken
- 36 Jubiläum Glockenweihe in Kastelruth

### VEREINE

- 37 Fahrzeugsegnung FF Seiser Alm

### WIRTSCHAFT

- 39 Frauen in der Landwirtschaft

### UMWELT & GESUNDHEIT

- 43 Wichtige Tipps – Heizen mit Holz



# Gemeinderatswahlen November 2022 S. 13

## ÄRZTE UND APOTHEKEN

### TURNUSDIENT DER APOTHEKEN

03./04./08. Dezember	Kastelruth 0471 706323
10./12. Dezember	Wolkenstein 0471 795142
17./18. Dezember	Seis 0471 708970
24./25./26. Dezember	St. Ulrich 0471 796125
31. Dez./01. Jän.	Völs 0471 725373
06. Jän. bis 19 Uhr	Völs 0471 725373
06. Jän. ab 19 Uhr	St. Christina 0471 792106 – 3331776615

Turnusse aller Apotheken Südtirols:

[www.provinz.bz/gesundheit/turnusapotheken.asp](http://www.provinz.bz/gesundheit/turnusapotheken.asp)

Turni delle farmacie della provincia di Bolzano:

[www.provincia.bz.it/salute/farmacie-di-turno.asp](http://www.provincia.bz.it/salute/farmacie-di-turno.asp)

### Ärztlicher Bereitschaftsdienst

#### Kastelruth, Seis

3./04. Dezember	Dr. Heinmüller 347 860 8283
08. Dezember	Dr. Lazzari Tel. 366 872 9830
10./11. Dezember	Dr. Koralus Tel. 338 236 1854
17./18. Dezember	Dr. Heinmüller 347 860 8283
24./25./26. Dezember	Dr. Koralus Tel. 338 236 1854
31. Dez./01. Jän.	Dr. Lazzari Tel. 366 872 9830
06. Jänner	Dr. Heinmüller 347 860 8283

#### St. Ulrich, St. Christina, Wolkenstein

03./04. Dezember	Dr. Kostner Tel. 347 229 7492
08. Dezember	Dr. Tröbinger Tel. 335 684 4944
10./11. Dezember	Dr. Trocker Tel. 333 258 0002
17./18. Dezember	Dr. Policastro Tel. 366 364 6254
24./25. Dezember	Dr. Piccoliori Tel. 348 330 1004
26. Dezember	Dr. Kostner Tel. 347 229 7492
31. Dez./01. Jän.	Dr. Tröbinger Tel. 335 684 4944
06. Jänner	Dr. Trocker Tel. 333 258 0002

#### KASTELRUTH

##### Ärztegemeinschaft Dr. Thomas Heinmüller-Dr. Mauro Lazzari:

##### Dr. Thomas Heinmüller, Martinsheim

MO	von 8:00 bis 11:30 Uhr und von 15:00 bis 17:00 Uhr
DI	von 8:00 bis 11:30 Uhr
MI	von 15:00 bis 19:00 Uhr
DO	von 8:00 bis 11:30 Uhr
FR	von 8:00 bis 11:30 Uhr

**Dr. Heinmüller: Tel. 0471 / 711011**

##### Dr. Mauro Lazzari, Martinsheim

MO	von 8:00 bis 11:30 Uhr
DI	von 15:30 bis 19:00 Uhr
MI	von 8:00 bis 11:30 Uhr
DO	von 15:00 bis 17:30 Uhr
FR	von 8:00 bis 10:30 Uhr

**Dr. Lazzari: Tel. 0471/ 707631**

Außer in dringenden Fällen, Termine nur mit Vormerkung.

##### SPRECHSTUNDEN der Sekretärin der Ärztegemeinschaft

**Renate Rabensteiner 0471 711 011 – 707 631**

MO	8:00–11:30 Uhr
DI	8:00–11:30 Uhr
MI	8:00–11:30, 15:00–17:00 Uhr
DO	8:00–11:30 Uhr
FR	8:00–11:30 Uhr

Die Patienten werden gebeten, die Erneuerung der Rezepte und jede weitere Verwaltungstätigkeit und Vormerkungen für Dr. Lazzari an den Vormittagen zu erledigen, um die Ärzte an den Nachmittagen zu entlasten.

Am FR sind die beiden Ärzte für Dringlichkeitsfälle abwechselnd von **14:30 bis 15:30 Uhr** anwesend.

#### SEIS

##### Dr. Axel Koralus, Kulturhaus Seis

MO	von 9:00 bis 11:00 Uhr und von 17:00 bis 19:00 Uhr
DI	von 9:00 bis 11:00 Uhr
MI	von 9:00 bis 11:00 Uhr und von 16:00 bis 18:00 Uhr
DO	von 9:00 bis 11:00 Uhr und von 17:00 bis 19:00 Uhr
FR	von 9:00 bis 11:00 Uhr

**Tel. Dr. Koralus: 338 236 1854**

### Sozialsprengel und Sanitätssprengel Eggental-Schlern

Steineggerweg 3, Kardaun  
39053 Karneid, Tel. 0471 361411  
[sprengel.eggentalschlern@bzgsaltenschlern.it](mailto:sprengel.eggentalschlern@bzgsaltenschlern.it)

#### Leistungen:

- Hauspflege
- Finanzielle Sozialhilfe
- Sozialpädagogische Grundbetreuung für Minderjährige und Familien
- Sozialpädagogische Grundbetreuung für Erwachsene

#### KASTELRUTH, Vogelweidergasse 10/C Verwaltungsdienst und Befundausgabe

MO 8:30 – 9:30 Uhr nur

Befundausgabe

MO 9:30 – 12:00 Uhr

DI 10:30 – 13:00 Uhr

MI 8:15 – 13:00 Uhr

Tel. 0471 70 60 86

#### Mütterberatung Kastelruth:

Auf Vormerkung 0471 72 40 48 oder  
337 143 06 36

#### Mütterberatung Völs:

Auf Vormerkung 0471 72 40 48 oder  
337 143 06 36

#### Hebamme

MO - FR auf Vormerkung

Tel. 0471 72 40 48

Handy 337 143 06 36

#### Blutabnahme Kastelruth

DI von 7:30 – 10:00 Uhr

#### Krankenpflegeambulatorium

MO-MI-FR von 9:30 – 10:30 Uhr

Tel. 0471 70 76 38

#### VÖLS Kirchplatz 4

##### Verwaltungsdienst und Befundausgabe

DO 10:30 – 13:00 Uhr

FR 8:30 – 12:00 Uhr

Tel. 0471 72 52 01

#### Blutabnahme Völs

DO von 7:30 – 9:30 Uhr

#### Krankenpflegeambulatorium

von MO – FR 11:00 – 12:00 Uhr

Tel. 0471 72 57 08

## Anlaufstelle für Pflege- und Betreuungsangebote Eggental-Schlern

### NUR nach Vormerkung

Rufen Sie uns gerne für eine Terminvereinbarung an: Tel. 0471 / 36 14 11

in **KARDAUN** – im Hauptsitz des Sozial- und Gesundheitssprengels Eggental-Schlern

- am MONTAG von 14.00 - 16.00 Uhr (nach Terminvereinbarung)

in **KASTELRUTH** - im Sprengelstützpunkt, Vogelweidergasse 10B

- am DONNERSTAG von 10.00 – 12.00 Uhr (nach Terminvereinbarung)

### INFORMATION – BERATUNG – UNTERSTÜTZUNG

Im Falle einer Pflegebedürftigkeit entstehen bei den Betroffenen und deren Angehörigen viele Fragen. Vieles ist zu erledigen, aber die gesamte Thematik Pflege ist den meisten gar nicht geläufig. Die wenigsten wissen, wie sie den Pflegealltag organisieren sollen, an wen sie sich wenden können, um Hilfe zu bekommen, oder welche Leistungen ihnen zustehen.

Das Team der Anlaufstelle steht Ihnen bei Fragen rund um die Pflege zur Seite und:

**INFORMIERT** über Dienste, Unterstützungs- und Entlastungsmöglichkeiten, Hilfen, Rechte und Pflichten, finanzielle Möglichkeiten u.v.m.

**BERÄT** bei den Entscheidungen, die es zu treffen gilt.

**HILFT** bei der Gesuchstellung und bei der Erledigung von bürokratischen Angelegenheiten.



### Führerschein Erneuerung

In **St. Christina** in der Arztpraxis **(Dr. Piccoliori 0471 792282)**

in der Chemunstrasse 39 (in der Nähe der Kirche) jeden Tag von Montag bis Freitag von 9:00-12:00 Uhr und am Dienstag- und Donnerstagstagnachmittag von 16:30-

18:30 Uhr. In **Wolkenstein** Montag-Freitag von 9:00-12:00 Uhr im Ambulatorium **(Dr. Fallaha 333 959 3131)** in der Meisulesstr. 247

(gegenüber der Ciampinoi Umlaufbahn). Alle Einzahlungen, sowie Fotos, für eine Verlängerung des Führerscheins oder Erlangung

können in der Praxis von Dr. Fallaha Aba in Wolkenstein, Via Meisules 247, getätigt werden.

## NEUE KINDERÄRZTIN

**Dr.in Christa Frauenfelder**

Ordinationszeiten der Kinderärztin

Dr.in Christa Frauenfelder

Mo 08:00 – 09:00 Uhr (nur telefonisch)

16:00 – 19:00 Uhr

Di 14:30 – 17:30 Uhr

Mi 08:00 – 11:00 Uhr

Do 08:00 – 11:00 Uhr

Fr 08:00 – 11:00 Uhr

### Telefonische Vormerkungen

täglich von 8:00 – 9:00 Uhr

0039 351 69145 91

frauenfelder.kinderaerztin@gmail.com

## NUOVA PEDIATRA

**Dott.ssa Christa Frauenfelder**

Orari di ambulatorio della

Dott.ssa Christa Frauenfelder

Lunedì ore 8:00 – 9:00

(solo telefonicamente)

16:00 – 19:00

Martedì ore 14:30 – 17:30

Mercoledì ore 8:00 – 11:00

Giovedì ore 8:00 – 11:00

Venerdì ore 8:00 – 11:00

### Prenotazione telefonica ogni

giorno dalle ore 8:00 – 9:00

0039 351 69145 91

frauenfelder.kinderaerztin@gmail.com

**Elternberatungsstelle Kastelruth und Völs**  
nur auf Vormerkung: Mob. 337 143 06 36



## NEU

Vormerkungen für die verschiedenen Dienste, wie Blutabnahme usw:

0471 100 100

Web: sanibook.sabes.it

E-Mail: vormerkungen@sabes.it

Mehr Informationen: sabes.it/Vormerkung



Lass mich schlafen,  
bedecke nicht meine Brust mit Weinen und Seufzen,  
sprich nicht voller Kummer von meinem Weggehen,  
sondern schließe deine Augen,  
und du wirst mich unter euch sehen,  
jetzt und immer.

Khalil Gibran

Liebe Birgit,  
unser herzliches Beileid zum Tod deiner lieben Mama

## Maria Meraner Wwe. Mahlknecht

Wir wünschen dir und deinen Angehörigen besonders viel Kraft in dieser schweren Zeit und hoffen, dass die Zeit und die schönen Erinnerungen deinen Schmerz etwas lindern werden.

Die Bürgermeisterin, die Gemeindeverwaltung und die Mitarbeiter

Kastelruth, im November 2022

## Elternberatungsstellen Völs und Kastelruth

### Elternberatung Völs:

**MITTWOCH** 9:00 – 11:00 Uhr,  
Tel.: 0471/725502

### Elternberatung Kastelruth:

**MITTWOCH** 14:00 – 16:00 Uhr,  
Tel.: 0471/707271

Eltern, welche Fragen haben oder Informationen benötigen, können sich gerne auch an die Beratungsstelle in Kardaun wenden.

### Elternberatung Kardaun:

**DONNERSTAG** 14:00 – 16:00 Uhr,  
Tel. 0471/435915

**Außerhalb der Öffnungszeiten steht ein Anrufbeantworter zur Verfügung. Wenn Sie Ihre Telefonnummer hinterlassen, werden Sie zurückgerufen.**

## KLEINANZEIGER

### Elektrotechniker Hofer Reinhard

sucht **Geselle und Lehrling**  
oder **Quereinsteiger**, der den  
**Elektrotechnikberuf** erlernen  
möchte. Hast du Interesse, dann  
melde dich bei Reinhard unter  
**349 4631732** oder  
**info@hofer-reinhard.it**

### Fotostudio Rier Kastelruth

Passfotos für verschiedene  
Dokumente (Personalausweis,  
Führerschein, Reisepass)  
Bewerbungsfotos, Portrait-  
aufnahmen, Business Portraits.  
**Kontakt 3498213334**

*Herzlich willkommen  
Benvenuti*

**GEBURTEN**  **NASCITE**

- **Elisa Goller**, geboren am 13/10/2022 in Brixen
- **Noemi Runggaldier**, geboren am 15/10/2022 in Brixen
- **Ole Silbernagl**, geboren am 21/10/2022 in Brixen
- **Paula Seeber**, geboren am 22/10/2022 in Brixen
- **Nathan Perna**, geboren am 24/10/2022 in Brixen
- **Max Mair**, geboren am 28/10/2022 in Brixen
- **Samaira Sunvi Hero**, geboren am 31/10/2022 in Brixen
- **Remo Kritzingner**, geboren am 05/11/2022 in Brixen

## IMPRESSUM

**Gemeindezeitung Kastelruth**  
Monatliches Mitteilungsblatt der  
Gemeinde Kastelruth  
**Herausgeber**  
Gemeinde Kastelruth  
**Verantwortlicher Schriftleiter**  
Helmuth Rier  
**Koordination**  
Barbara Pichler-Rier  
**Druck, Grafik & Layout**  
Kraler Grafik & Druck / Brixen  
**Auflage**  
3.500 Stück  
Registriert beim Tribunal Bozen  
mit Dekret Nr. 1/84 R.St.

**Redaktionsschluss: 12. Dezember 2022**  
barbara@fotorier.it

## VERSTORBENE DECEDUTI

- **Josef Plunger**, 84 Jahre
- **Gottfried Thomaseth**, 55 Jahre
- **Christine Malferttheiner**, 61 Jahre
- **Dorothea Pichler**, 68 Jahre
- **Rosa Mauroner**, Wwe. Rier, 92 Jahre
- **Wilma Adam**, 83 Jahre
- **Katharina Federer**, Wwe. Pallhuber, 103 Jahre
- **Arnold Mahlknecht**, 95 Jahre
- **Alois Fill**, 81 Jahre
- **Matilde Planer**, Wwe. Werkmeister, 95 Jahre



### NACHTRAG GEBURTSTAGSKINDER DES MONATS NOVEMBER COMPLEANNI DEL MESE DI NOVEMBRE

■ **Herbert Pattis**, wohnhaft in Seis, geb. am 16.11.1938

### GEBURTSTAGSKINDER DES MONATS DEZEMBER COMPLEANNI DEL MESE DI DICEMBRE

■ **Zita Dejori Pattis**, wohnhaft in Seis, geb. am 01.12.1934

■ **Amalia Berton Ved. Sandri**, residente a Castelrotto, nata il 01.12.1927

■ **Rosa Profanter Wwe. Karbon**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 02.12.1937

■ **Brigitte Resch Goller**, wohnhaft in Seis, geb. am 04.12.1939

■ **Johann Rungger**, wohnhaft in Seis, geb. am 05.12.1941

■ **Josef Rabanser**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 05.12.1939

■ **Georg Karbon (Polzn Jörgl)**, wohnhaft in Velletri (Rom), geb. am 05.12.1927

■ **Theodor Malfertheiner (Malider-Theo)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 05.12.1932

■ **Andreas Goller (Pfanzelt-Ander)**, wohnhaft in Seis, geb. am 06.12.1929

■ **Johanna Plankl Wwe. Thomaseth (Niglal)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 06.12.1923

■ **Raimund Malfertheiner (Matzhof)**, wohnhaft in Seis, geb. am 07.12.1939

■ **Paula Karbon Wwe. Rier**, wohnhaft in Seis, geb. am 07.12.1931

■ **Franz Putzer (Treff)**, wohnhaft in St. Valentin, geb. am 08.12.1927

■ **Caterina Ploner Wwe. Aldosser**, wohnhaft in Runggaditsch, geb. am 09.12.1934

■ **Vinzenz Wörndle**, wohnhaft in Seis, geb. am 10.12.1939

■ **Franz Prossliner**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 12.12.1937

■ **Rudolf Rier (Ladinsler Rudl)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 12.12.1926

■ **Maria Hofer Trocker (Tanöztz)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 14.12.1940

■ **Julia Rier Wwe. Rabanser**, wohnhaft in Seis, geb. am 15.12.1932

■ **Antonia Scherer Wwe. Varesco**, wohnhaft in Seis, geb. am 16.12.1934  
Alois Wanker, wohnhaft in Pufels, geb. am 16.12.1933

■ **Ingeborg Christleth Wwe. Trocker**, wohnhaft in Seis, geb. am 19.12.1941

■ **Frieda Thomaseth Wwe. Fill (Obertschötscher-Hof)**, wohnhaft in St. Oswald, geb. am 20.12.1929

■ **Rosemarie Senoner Stuffer**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 22.12.1941

■ **Josefa Tirler Wwe. Trocker**, wohnhaft in St. Michael, geb. am 22.12.1939

■ **Anna Romagna Wwe. Seebacher**, wohnhaft in Seis, geb. am 23.12.1941

■ **Ida Trocker Ferrari**, wohnhaft in Seis, geb. am 24.12.1938

■ **Theresia Penn**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 25.12.1940

■ **Johann Fulterer**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 26.12.1940

■ **Luise Trocker Wörndle**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 27.12.1941

■ **Raphael Ploner**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 27.12.1931

■ **Aloisia Jaider Major**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 29.12.1940

■ **Johann Nössing (Stroßer Hans)**, wohnhaft in der Schweiz, geb. am 29.12.1937

### TRAUUNGEN MATRIMONI

■ **Erwin Primisser und Nadia Sabine Kerschbaumer** haben am 01/10/2022 in Kastelruth geheiratet

■ **Manuel Irsara und Stephanie Alton** haben am 08/10/2022 in Kastelruth geheiratet

■ **Michael Rifesser und Esther Maria Demetz** haben am 22/10/2022 in Kastelruth geheiratet

■ **Martin Hofer und Elisabeth Isabel Maria Senoner** haben am 24/10/2022 in Kastelruth geheiratet

### Öffnungszeiten Wertstoffhof Telfen an den Feiertagen vom 08.12.2022 bis 06.01.2023

Der Wertstoffhof Telfen bleibt an folgenden Tagen geschlossen: 08.12.2022, 24.12.2022, 31.01.2022 und am 06.01.2023. Es gelten die üblichen Öffnungszeiten.

#### Fahrplan für den Rest- und Biomülldienst

- Die Dienste vom Donnerstag, den 08.12.2022 werden am 08.12.2022 ausgeführt.
- Die Dienste vom Montag, den 26.12.2022 werden am 26.12.2022 ausgeführt.
- Die Dienste vom Freitag, den 06.01.2023 werden am 06.01.2023 ausgeführt.

**In den Wintermonaten ist besonders darauf zu achten, dass die Zufahrt und der Sammelplatz der Rest- und Biomüllbehälter schnee- und eisfrei sind.**

#### Orari di apertura del centro di riciclaggio di Telfen nei giorni festivi dal 08.12.2022 al 06.01.2023

Il centro di riciclaggio di Telfen rimarrà chiuso nei seguenti giorni: 08.12.2022, 24.12.2022, 31.01.2022 e 06.01.2023. Si applicano i consueti orari di apertura.

#### Calendario del servizio rifiuti residui e organici

- I servizi di giovedì 08.12.2022 saranno effettuati il 08.12.2022.
- I servizi di lunedì 26.12.2022 saranno effettuati il 26.12.2022.
- I servizi di venerdì 06.01.2023 saranno effettuati il 06.01.2023.

**Nei mesi invernali è necessario prestare particolare attenzione affinché la strada di accesso e il punto di raccolta dei contenitori per i rifiuti residui e organici siano liberi da neve e ghiaccio.**





## Wir erweitern unser Team!

Die **Gemeinde Kastelruth** sucht **eine/n Mitarbeiter/in** (auch ohne Berufserfahrung) in Vollzeit

### zur Verstärkung des Buchhaltungsamtes

#### Anforderungsprofil:

- Reifezeugnis (Matura), vorzugsweise im kaufmännischen Bereich
- Freude im Umgang mit Zahlen
- Genauigkeit und Zuverlässigkeit
- Flexibilität und Belastbarkeit
- Motivation
- Teamfähigkeit

#### Wir bieten:

- 4,5 Tage-Woche (38 Wochenstunden) und attraktive Arbeitszeiten (Gleitzeit)
- begleitete Einarbeitung
- interessante Aus- und Weiterbildungsangebote
- angenehmes Betriebsklima
- Entlohnung gem. Kollektivvertrag
- Aufstiegschancen und Möglichkeit zur gehaltsmäßigen Entwicklung

**Interessiert? Dann melde dich telefonisch unter 0471-711551 (Melanie) oder 0471-711552 (Jolanda) oder per Mail (info@gemeinde.kastelruth.bz.it)**

## Ingrandiamo il nostro Team!

Il **Comune di Castelrotto** è alla ricerca di **un/a collaboratore/collaboratrice (anche senza esperienza professionale)** a tempo pieno

### per il sostegno dell'ufficio contabilità

#### Requisiti richiesti:

- diploma di maturità, preferibilmente nel settore commerciale
- piacere di gestire i numeri
- accuratezza e affidabilità
- flessibilità e resistenza
- motivazione
- capacità di lavorare in Team

#### Offriamo:

- 4,5 giorni a settimana (38 ore settimanali) e orari lavorativo attraente (orario di lavoro flessibile)
- introduzione di lavoro accompagnato
- offerte di formazioni e istruzioni interessanti
- ambiente di lavoro piacevole
- retribuzione in base al contratto collettivo
- opportunità di fare carriera e possibilità di sviluppo stipendiale

**Interessato/a? Contattaci al numero 0471-711551 (Melanie) o 0471-711552 (Jolanda) oppure via e-mail (info@comune.castelrotto.bz.it)**



## Weihnachtsbeleuchtung

Gemäß Rundschreiben des Quästors Cat.23/2008/P.A.S.I. vom 12.11.2008, unterliegt das Errichten von Weihnachtsbeleuchtung in der Nähe von Wohngebieten und/oder längs öffentlicher Straßen einer Genehmigung von Seiten des Bürgermeisters.

**Für die Beleuchtung wurden folgende neue Richtlinien festgelegt:**

- **jegliche Weihnachtsbeleuchtung darf ab dem 1. Adventsonntag, also ab dem 27.11.2022 bis 15.01.2023 in Betrieb sein.**

Die übrigen, nachfolgenden Vorgaben bleiben weiterhin aufrecht: dezente Weihnachtsbeleuchtung

- keine farbigen Lampen, bzw. NUR weiße Lampen, vorzugsweise Led-Lampen
- keine blinkenden oder sich bewegenden Lichtelemente

Die Anbringung von Weihnachtsbeleuchtung muss durch eine einfache Meldung dem Bürgermeister der Gemeinde Kastelruth mitgeteilt werden. Die Meldung soll folgende Angaben enthalten: persönlichen Daten des Melders, Ort, Art und Dauer der Beleuchtung.



## Illuminazione natalizia

Secondo la circolare del Questore Cat.23/2008/P.A.S.I. del 12.11.2008 per l'allestimento di impianti di illuminazione natalizi in luogo abitato o nelle sue adiacenze o lungo una via pubblica è prevista un'autorizzazione da parte del Sindaco.

**Per l'illuminazione è stata determinata la seguente nuova direttiva:**

**qualsiasi illuminazione natalizia può essere accesa a partire dalla prima domenica d'avvento, quindi a partire dal 27/11/2022 fino al 15/01/2023**

Le direttive restanti, elencate di seguito resteranno tutt'ora valide:

- l'illuminazione natalizia decente
- nessun'illuminazione colorata, rispettivamente SOLO lampade bianche, preferibilmente lampade Led
- nessuno elementi d'illuminazione che lampeggiano o si muovono

Il montaggio dell'illuminazione natalizia deve essere comunicato al Sindaco del Comune di Castelrotto tramite comunicazione semplice, indicando i dati personali del denunciante, luogo, tipo e periodo dell'illuminazione.

## PFLICHTRUHETAG

Der außerordentliche Kommissär gibt bekannt, dass aufgrund eines entsprechenden Erlasses die öffentlichen Gastbetriebe in der Zeit vom 1. November 2022 bis 30. April 2023 von der Pflicht zur Einhaltung des wöchentlichen Pflichtruhetages befreit sind.



## RIPOSO OBLIGATORIO

Il Commissario straordinario rende noto che in base ad una relativa emanazione gli esercizi pubblici sono esonerati dall'obbligo dell'osservanza del giorno di riposo settimanale obbligatorio nel periodo dal 1° novembre 2022 fino al 30 aprile 2023.



## Wir erweitern unser Team!

Die Gemeinde Kastelruth sucht einen/eine Mitarbeiter/in (auch ohne Berufserfahrung) in Vollzeit oder Teilzeit (mindestens 28 Wochenstunden)

### zur Verstärkung des Teams im Generalsekretariat

#### Anforderungsprofil:

- Reifezeugnis (Matura)
- Zweisprachigkeitsnachweis B2 (ehemaliges Niveau „B“)
- Genauigkeit und Zuverlässigkeit
- Flexibilität und Belastbarkeit
- Motivation
- Teamfähigkeit

#### Wir bieten:

- betreute Einlernphase
- attraktive Arbeitszeiten (Gleitzeit)
- angenehmes Betriebsklima
- Entlohnung gem. Kollektivvertrag
- interessante Aus- und Weiterbildungsangebote

**Interessiert? Dann melde dich telefonisch unter:  
0471-711551 (Melanie) oder 0471-711552 (Jolanda)  
oder per Mail [info@gemeinde.kastelruth.bz.it](mailto:info@gemeinde.kastelruth.bz.it)**

## Ingrandiamo il nostro Team!

Il Comune di Castelrotto è alla ricerca di un collaboratore/ collaboratrice (anche senza esperienza professionale) a tempo pieno o tempo parziale (almeno 28 ore settimanali)

### per rafforzare il Team dell'Ufficio segreteria generale

#### Profilo dei requisiti:

- diploma di maturità
- attestato di conoscenza delle due lingue B2 (ex livello „B“)
- accuratezza ed affidabilità
- flessibilità e resistenza
- motivazione
- capacità di lavorare in Team

#### noi offriamo:

- introduzione di lavoro accompagnato
- orari di lavoro avvenente (orario di lavoro flessibile)
- ambiente di lavoro piacevole
- retribuzione in base al contratto collettivo
- offerte di formazioni e istruzioni interessanti

**Interessato/a? Cotattaci al numero 0471-711551  
(Melanie) o 0471-711552 (Jolanda) oppure via Mail  
[info@comune.castelrotto.bz.it](mailto:info@comune.castelrotto.bz.it)**



## ORTSPOLIZEI

Der Art. 68 der Straßenverkehrsordnung legt fest, welche Ausrüstung gesetzlich vorgeschrieben ist, mit der sowohl das Fahrrad als auch der Radfahrer ausgestattet sein müssen, um auf den für sie reservierten Straßen und/oder Flächen fahren zu können, ohne dass Verwaltungsstrafen verhängt werden.

**Gemäß dem obengenannten Artikel der Straßenverkehrsordnung müssen Fahrräder wie folgt ausgestattet sein: „vorne mit weißen oder gelben Lichtern, hinten mit roten Lichtern und roten Rückstrahlern; außerdem müssen an den Pedalen gelbe Reflektoren und an den Seiten ähnliche Vorrichtungen angebracht werden. Die Signaleinrichtungen müssen innerhalb der von der Straßenverkehrsordnung vorgesehenen Stunden und Fälle vorhanden und funktionstüchtig sein“.**

Außerdem sieht der Art. 337 der Durchführungsverordnung zur St.VO in Absatz 4 vor: „**Ab einer halben Stunde nach Sonnenuntergang, während der gesamten Dunkelheit und tagsüber, wenn die Wetterbedingungen eine Beleuchtung erfordern, dürfen die Fahrräder, welche ohne oder ohne ausreichende optische Vorrichtung versehen sind, nicht genutzt**

**werden und können somit nur mit der Hand geführt werden“.**

Außerdem muss die Klingel am Fahrrad obligatorisch angebracht sein.



## POLIZIA LOCALE

Il Codice della Strada all'art. 68 stabilisce quale deve essere l'equipaggiamento obbligatorio per legge di cui deve essere dotata sia la bicicletta che il ciclista per poter circolare sulle strade e/o sulle aree a loro riservate senza incorrere in sanzioni amministrative.

Secondo il predetto articolo del Codice della strada le biciclette devono essere dotate: **“anteriormente di luci bianche o gialle, posteriormente di luci rosse e di catadiottri rossi; inoltre, sui pedali devono essere applicati catadiottri gialli ed analoghi dispositivi devono essere applicati sui lati”.** **“I dispositivi di segnalazione devono essere presenti e funzionanti nelle ore e nei casi previsti dal Codice della Strada”.**



## BESCHLÜSSE DES AUSSERORDENTLICHEN KOMMISSÄRS ANDREAS FRACCARO MIT DEN BEFUGNISSEN DES GEMEINDERATES DELIBERAZIONI DEL COMMISSARIO STRAORDINARIO ANDREAS FRACCARO CON I POTERI DEL CONSIGLIO COMUNALE

**Urbanistik. (Nr.45/2022)** Bauleitplan/Gemeindeplan für Raum und Landschaft - Genehmigung einer Abänderung des Bauleitplanes betreffend die Umwidmung einer "Zone für öffentliche Einrichtungen – Unterricht" in eine "Zone für öffentliche Einrichtungen – Verwaltung und öffentliche Dienstleistung" beim ehemaligen Tertiarkloster in Castelrotto. Die Abänderung des Bauleitplanes wird folgendermaßen begründet:

In der Gemeinde Castelrotto befindet sich im Zentrum des Dorfes eine Zone für öffentliche Einrichtungen – Unterricht, in welcher sich das ehemalige Kloster der Kongregation der Tertiarschwester des Hl. Franziskus befindet. Das bestehende Gebäude wurde ca. im Jahr 1894 an Stelle der „Widumsdille“ errichtet und wurde neben der Nutzung als Kloster zeitweise auch als Schulgebäude beziehungsweise Kindergarten genutzt. Im Jahr 2020 wurde das Gebäude von der Gemeinde Castelrotto erworben und soll nun einer neuen Nutzung zugeführt werden. Nachdem im bestehenden Seniorenheim die vorhandenen Seniorenwohnungen sehr gut ausgelastet sind, und eine große Nachfrage an weiteren Wohnungen besteht, beschloss die

Gemeinde, das Gebäude zu sanieren und darin Seniorenwohnungen unterzubringen. Der Dienst wird im Rahmen des betreuten Wohnens angeboten und wird von der bestehenden Struktur des Martinsheims mitverwaltet werden. Durch die zentrale Lage im Dorfkern, das Vorhandensein eines großen Gartens, sowie die Nähe des Erholungsgebietes „Kofel“ weist der Standort ideale Bedingungen auf.

**Urbanistica. (n.45/2022)** Piano urbanistico/Piano comunale per il territorio e il paesaggio - Approvazione di una modifica al piano urbanistico riguardante la modifica di una "zona per attrezzature collettive – Istruzione" in una "zona per attrezzature collettive – Amministrazione e servizi pubblici" sull'ex convento della Congregazione delle Suore Terziarie a Castelrotto. La proposta di modifica al piano urbanistico viene motivata come segue: Nel centro del Comune di Castelrotto vi è una zona attrezzature pubbliche – Istruzione, in cui è situato l'ex convento della Congregazione delle Suore Terziarie di San Francesco.

L'edificio esistente fu eretto nel 1894, sul sito della "Widumsdille" e fu usato, non solo come convento, ma anche come edificio scolastico e asilo. Nel

2020, l'edificio è stato acquistato dal Comune di Castelrotto ed ora avrà una nuova destinazione d'uso. Dato che gli appartamenti per anziani della casa di riposo esistente sono molto ben utilizzati, e vi è una grande richiesta per ulteriori appartamenti, il Comune ha deciso di ristrutturare l'ex Convento e di sistemarvi appartamenti per gli anziani. Il servizio sarà fornito come parte del programma vita assistita e sarà co-gestito dalla struttura esistente della struttura Martinsheim. Grazie alla posizione centrale rispetto al paese e la presenza di un grande giardino, così come la vicinanza della zona ricreativa "Kofel", la posizione mostra le condizioni ideali per l'attività scelta.

**Urbanistik. (Nr.50/2022)** Gefahrenzonenplan - Abänderung des Gefahrenzonenplanes der Gemeinde Castelrotto im Zusammenhang mit der Umwidmung von Landwirtschaftsgebiet und Wald in Gemeindestraße Typ C – Pstosserweg.

**Urbanistica. (n.50/2022)** Piano delle zone di pericolo - Modifica al piano delle zone di pericolo del Comune di Castelrotto relativa alla trasformazione di zona di verde agricolo e bosco in strada comunale tipo C – via Pstoss.

## BESCHLÜSSE DES AUSSERORDENTLICHEN KOMMISSÄRS ANDREAS FRACCARO MIT DEN BEFUGNISSEN DES GEMEINDEAUSSCHUSSES DELIBERAZIONI DEL COMMISSARIO STRAORDINARIO ANDREAS FRACCARO CON I POTERI DELLA GIUNTA COMUNALE

**Straßennetz und Infrastrukturen. (Nr.471/2022)** Ankauf von neuen Straßenlaternen und Masten des Modells "Castelrotto" - Beauftragung der Firma Pro Light GmbH aus Pfalzen mit der Lieferung (11.512,31 €).

**Viabilità ed infrastrutture stradali. (n.471/2022)** Acquisto di nuovi lampioni stradali e pali del modello "Castelrotto" - Incarico della ditta Pro Light Srl di Falzes con la fornitura (11.512,31 €).

**Straßennetz und Infrastrukturen. (Nr.472/2022)** Schneeräumung im

Winterhalbjahr 2022/2023 - Vergabe des Schneeräumungsdienstes in der Fraktion Runggaditsch in der Örtlichkeit Guggenoi an die Firma Kelder Herbert aus St. Ulrich.

**Viabilità ed infrastrutture stradali. (n.472/2022)** Sgombero della neve durante l'inverno 2022/2023 - Appalto dei lavori relativi allo sgombero della neve nella frazione di Roncadizza in località Guggenoi alla ditta Kelder Herbert di Ortisei.

**Straßennetz und Infrastrukturen.**

**(Nr.473/2022)** Schneeräumung im Winterhalbjahr 2022/2023 - Vergabe des Schneeräumungsdienstes in der Fraktion Runggaditsch in der Örtlichkeit Gliira und Handwerkerzone Klingelschmid an die Firma Steiner Joachim aus Lajen.

**Viabilità ed infrastrutture stradali. (n.473/2022)** Sgombero della neve durante l'inverno 2022/2023 - Appalto dei lavori relativi allo sgombero della neve nella frazione di Roncadizza in località Gliira e zona artigianale Klingelschmid alla ditta Steiner Joachim di Laion.

**Enteignungen. (Nr.475/2022)** Erweiterungszone/Mischgebiet C4 "Fent" in Kastelruth, Errichtung der Infrastrukturen, zeitweilige Besetzung der angrenzenden Parzellen - Verpflichtung der Ausgaben für die Entschädigung (5.500,00€).

**Espropri. (n.475/2022)** Zona di espansione/zona mista C4 "Fent" a Castelrotto, Costruzione delle infrastrutture, occupazione temporanea delle particelle adiacenti - Impegno delle spese per l'indennità (5.500,00€).

**Photovoltaikanlagen. (Nr.478/2022)**

Nachhaltigkeit in der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern - Nutzung der öffentlichen Dachflächen (Naturparkhaus "Schlern Rosengarten" Seis, Turnhalle der Grundschule Seis, Grundschule Kastelruth, Mittelschule Kastelruth, Kindergarten/Kindertagesstätte Kastelruth) für die Erzeugung von grünem Strom durch Photovoltaikanlagen - Beauftragung der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern mit der Organisation und Erarbeitung einer übergemeindlichen Machbarkeitsstudie.

**Impianti fotovoltaici. (n.478/2022)**

Sostenibilità nella Comunità Comprensoriale di Salto-Sciliar - utilizzo dei tetti pubblici (Centro parco naturale Sciliar-Catinaccio Siusi, Palestra della scuola elementare Siusi, Scuola elementare Castelrotto, Scuola Media Castelrotto, Scuola materna/microstruttura) prima infanzia per la produzione energia elettrica verde attraverso impianti fotovoltaici - Incarico della Comunità Comprensoriale di Salto-Sciliar con l'organizzazione e l'elaborazione di uno studio di fattibilità.

**Öffentliche Arbeiten. (Nr.480/2022)**

Maßnahmen zum Schutz gegen Steinschlag und Felshangansicherungen in der Gegend Brembach/Tamines - Verwaltungstechnische Genehmigung des Projektes (144.152,29€).

**Lavori pubblici. (n.480/2022)**

Misure di protezione contro la caduta massi e sistemazioni versante roccioso nella zona Brembach/Tamines - Approvazione tecnico-amministrativo del progetto (144.152,29€).

**Gemeindebibliothek Seis. (Nr.486/2022)**

Beauftragung der Firma Rier Josef KG aus Seis/Kastelruth mit der Lieferung und Montage eines Büroschranks (4.880,00 €).

**Biblioteca comunale di Siusi. (n.486/2022)**

Conferimento dell'incarico alla ditta Rier Josef Sas di Siusi/Castelrotto con la fornitura ed il montaggio di un armadio da ufficio (4.880,00 €).

**Musikschule Gröden. (Nr.487/2022)**

Beteiligung an den Investitionskosten des übergemeindlichen Bauvorhabens "Bau der Musikschule Gröden im ehemaligen Volksschulgebäude in St. Ulrich" - Jahre 2021 und 2022 (7.189,00 €).

**Scuola di Musica di Ortisei. (n.487/2022)**

Partecipazione alle spese di investimento del progetto sovracomunale "Costruzione della scuola di musica di Ortisei nell'ex edificio della scuola elementare di Ortisei" - anni 2021 e 2022 (7.189,00 €).

**Sanierung Rutschung Simmele-**

**müller. (Nr.495/2022)** Beauftragung des Ing. Dr. Alois Antholzer aus Bozen mit der statischen Abnahme (560,85 €).

**Risanamento scivolamento Sim-**

**melemüller. (n.495/2022)** Incarico dell'ing. dott. Alois Antholzer di Bolzano con il collaudo statico (560,85 €).

**Öffentliche Arbeiten. (Nr.496/2022)**

Sofortmaßnahmen bei den Quellfassungen "Stube"-Behebung der Unwetterschäden 07/2021 (Firma Falserbau GmbH) - Genehmigung des Zusatz- und Varianteprojektes Nr. 1 einschließlich der neuen Preise (Mehrkostenaufwand 129.178,58 €).

**Lavori pubblici. (n.496/2022)**

Interventi somma d'urgenza presso le prese di sorgenti "Stube"-Sistemazione dei danni da temporali 07/2021 (ditta Falserbau Srl) - Approvazione del progetto suppletivo e di variante n. 1 inclusi i nuovi prezzi (importo maggiore 129.178,58 €).

**Freiwillige Feuerwehr Seiser Alm. (Nr.497/2022)**

Gewährung eines Investitionsbeitrages für den Ankauf von Handfunkgeräten und Ladegeräten (1.500,00 €).

**Corpo dei Vigili Volontari dell'Alpe di Siusi. (n.497/2022)**

Concessione di un contributo d'investimento per l'acquisto di radio portabili e caricabatterie (1.500,00 €).

**Urbanistik. (Nr.498/2022)**

Durchführungspläne - Einleitung des Verfahrens zur Abänderung des Durchführungsplanes für das Gewerbebeerweiterungsgebiet in Runggaditsch (Socrep, Err-Fin, Typak) und Genehmigung des Abänderungsentwurfes (Hofer Group Holding GmbH).

**Urbanistica. (n.498/2022)**

Piani di attuazione - Avvio del procedimento per la modifica del piano di attuazione della zona di espansione per insediamenti produttivi (Socrep, Err-Fin, Typak) ed approvazione della proposta di modifica (Hofer Group Holding SRL).

**Musikschule Meran. (Nr.500/2022)**

Beteiligung an den Investitionskosten (156,02 €) des übergemeindlichen Bauvorhabens "Errichtung der Musikschule Albert Schweitzer" - Jahr 2022.

**Scuola di Musica di Merano. (n.500/2022)**

Partecipazione alle spese di investimento (156,02 €) del progetto sovracomunale "Costruzione della scuola di musica Albert Schweitzer" - anno 2022.

**Straßennetz und Infrastrukturen. (Nr.505/2022)**

Ankauf von Betonleitwänden "Legosteine" für den Gemeindebauhof - Beauftragung der Firma Schotterwerke Kritzinger GmbH aus Seis mit der Lieferung (4.697,00 €).

**RUNGGER MARKUS**  
Heizung- und Sanitäranlagen  
Feldererweg 5, Seis  
Tel. 0471 70 68 71  
Mob. 340 838 04 17

...wünscht  
**FROHE**  
Weihnachten und  
ein gesegnetes  
neues Jahr!

...augura  
**BUON**  
Natale e felice  
anno nuovo!

**Viabilità ed infrastrutture. stradali (n.505/2022)** Acquisto di barriere di sicurezza in calcestruzzo "Legostein" per il cantiere comunale - Incarico della ditta Schotterwerke Kritzingler Srl di Siusi con la fornitura (4.697,00 €).

**Öffentliche Arbeiten. (Nr.508/2022)** Sanierung der Rutschung an der Gemeinestraße St. Oswald (Straßenstück Publid - Flöss) - Genehmigung Endstand und Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten (Firma Goller Boegl GmbH) (139.031,16 €).

**Lavori pubblici. (n.508/2022)** Risana-mento scivolamento sulla strada comunale San Osvaldo (Tratto Publid - Flöss) - Approvazione dello stato finale e del certificato di regolare esecuzione dei lavori (ditta Goller Boegl Srl) (139.031,16 €).

**Öffentliche Arbeiten. (Nr.512/2022)** Sicherungsmaßnahmen in der Gegend Seiser Alm - 2. Baulos - Gewäh-rung einer Bauzeitverlängerung an die Bietergemeinschaft Firma Ma.Ri GmbH aus Mezzolombardo (TN) und Firma Dinamicgeo GmbH aus Mezzo-lombardo (TN).

**Lavori pubblici. (n.508/2022)** Inter-venti di messa in sicurezza nella zona Alpe di Siusi - 2. lotto - Concessione di una proroga del termine contrattuale di costruzione alla ATI ditta Ma.Ri srl di Mezzolombardo (TN) e ditta Dinamic-geo s.r.l. di Mezzolombardo (TN).

**Öffentliche Arbeiten. (Nr.513/2022)** Neubau der Trink- und Abwasserlei-tung vom Kreisverkehr bis zum Schwimmbad im Ortsteil "Telfen" - Ge-nehmigung Endstand und Bescheini-gung über die ordnungsgemäße Aus-führung der Arbeiten (Firma Pertoll H&E OHG) (906.569,98 €).

**Lavori pubblici. (n.513/2022)** Costruzione dell'acquedotto e della fog-natura dalla rotatoria fino alla piscina nella località "Telfen" - Approvazione dello stato finale e del certificato di re-golare esecuzione dei lavori (ditta Per-toll H&E Snc) (906.569,98 €).

**Öffentliche Arbeiten. (Nr.514/2022)** Sanierung von Teilen der Straßen "Minert" und "Rives" in der Fraktion Überwasser - Auszug "Puciacia" und Auszug "Furdenan" - Beauftragung

der Pfeifer Planung GmbH aus Eppan mit der Projektierung, Sicherheitspla-nung, Bauleitung, Sicherheitskoordi-nierung und Abrechnung - Anpassung des Honorars und Beauftragung mit der Erstellung des Zusatz- und Varian-teprojektes für den Auszug "Furdenan" (54.684,54 €).

**Lavori pubblici. (n.514/2022)** Risana-mento di tratti stradali delle strade "Mi-nert" e "Rives" nella frazione Oltretorre-nte - estratto "Puciacia" e estratto "Furdenan" - Incarico della Pfeifer Pla-nung srl di Appiano con la progettazio-ne, la progettazione di sicurezza, la dire-zione dei lavori, la coordinazione di sicurezza e la contabilità - adeguamento dell'onorario e incarico con l'elaborazione del progetto suppletivo e di variante per estratto "Furdenan" (54.684,54 €).

**Öffentliche Arbeiten. (Nr.515/2022)** Neufassung Trinkwasserquelle Plattkof-el - Beauftragung des Ing. Dr. Günther Vieider mit der Planung und techni-schen Unterstützung des Verfahrens-verantwortlichen - Anpassung des Ho-norars (28.928,64 €).

**Lavori pubblici. (n.515/2022)** Rinno-vo presa sorgente Sasso Piatto - Incari-co dell'Ing. dott. Günther Vieider con la progettazione e assistenza tecnica al responsabile di procedimento - adegu-amento dell'onorario (28.928,64 €).

**Öffentliche Arbeiten. (Nr.516/2022)** Sanierung der Mittelschule Kastel-ruth mit kombinierter Bibliothek- 3. Baulos - Beauftragung des Ing. Dr. Arno Gadner aus Meran mit der Er-stellung der Zusatz- und Variante-projekte, mit der Projektierung der Vorplatzgestaltung samt entspre-chender Bauleitung und mit der Aus-arbeitung und Richtigstellung der Planunterlagen für die Grundbuch- und Katastereintragung des Gesamt-gebäudes (52.187,27 €).

**Lavori pubblici. (n.516/2022)** Risa-namento della scuola media di Castel-rotto con biblioteca combinata-3. lotto - Incarico dell'ing. dott. Arno Gadner di Merano con l'elaborazione dei progetti suppletivi e di variante, con la proget-tazione della sistemazione del piazzale con rispettiva direzione dei lavori e con l'elaborazione e la correzione dei do-cumenti tecnici dell'intero edificio per la denuncia tavolare ed al catasto edi-lizio urbano (52.187,27 €).

**Öffentliche Arbeiten (Nr.517/2022)** Ordentliche Wartungsarbeiten der Elektroanlagen in den öffentlichen Gebäuden der Gemeinde Kastelruth für den Zeitraum 01.01.2023 - 31.12.2023 - Genehmigung und Fi-nanzierung des Ausführungsprojek-tes (102.029,35 €).

**Lavori pubblici. (n.517/2022)** Lavori di manutenzione ordinaria degli impi-anti elettrici negli edifici pubblici del Co-mune di Castelrotto per il periodo 01/01/2023 - 31/12/2023 - Approvazi-one e finanziamento del progetto ese-cutivo (102.029,35 €).

**Vermögensverwaltung** Ankauf von Batterien für das UPS Gerät im Rat-haus - Beauftragung der Firma Borri AG aus Bibbiena (6.400,12 €).

**Gestione patrimoniale** Acquisto di batterie per il sistema UPS nel munici-pio - Incarico della ditta Borri spa di Bibbiena (6.400,12 €).

**Tiefgarage Grundlboden. (Nr.535/2022)** Übernahme von Wartungs- und Repa-raturspesen für das automatische Be-förderungsmittel beim Aufgang und für die Sprinkleranlage für das Jahr 2020 (1.652,69 €).

**Garage sotterraneo Piani di Grondl (n.535/2022)** - Assunzione di spese di manutenzione e riparazione del mezzo di trasporto automatico e l'impianto sprinkler per l'anno 2020 (1.652,69 €).

**Straßennetz und Infrastrukturen. (Nr.536/2022)** Ankauf von neuen Straßenlaternen und Masten für ver-schiedene Straßen im Gemeindege-biet bei der Firma Ewo GmbH aus Kur-tatsch (19.719,04 €).

**Viabilità ed infrastrutture stradali. (n.536/2022)** Acquisto di nuovi lampi-oni e pali per l'illuminazione stradale per diverse strade nel territorio comu-nale presso la ditta Ewo Srl di Cortac-cia (19.719,04 €).

**Straßennetz und Infrastrukturen. (Nr.537/2022)** Abmontage, Verkabe-lung und Anschluss von 65 neuen Straßenlampen im Gemeindegebiet von Kastelruth - Liquidierung und Zah-lung von Mehrkosten an die Firma Krapf Energy GmbH aus Kastelruth (1.141,54 €).

**Viabilità ed infrastrutture stradali.**

**(n.537/2022)** Smontaggio, cablaggio e allacciamento di 65 nuovi lampioni nel territorio comunale di Castelrotto -Liquidazione e pagamento delle spese maggiori alla ditta Krapf Energy Srl di Castelrotto (1.141,54 €).

**Kindergärten. (Nr.538/2022)** Ankauf von Bastelmaterial für die Kindergärten Kastelruth, Seis, Überwasser und Runggaditsch über die Einkaufsgenossenschaft Emporium bis zum 31.08.2024 (ca. 6.000,00 €).

**Scuole materne. (n.538/2022)** Acquisto di materiale vario per bricolage per le scuole materne di Castelrotto, Siusi, Oltretorrente e Roncadizza tramite la Cooperativa d'Acquisto Emporium fino al 31.08.2024 (ca. 6.000,00 €).

**Kindergärten. (Nr.539/2022)** Beauftragung der Firma Universitätsbuchhandlung A. Weger GmbH aus Brixen mit der Lieferung von Medien für die Kindergärten vom 01.11.2022 bis zum 31.10.2027 (5.000,00€ inklusive MwSt.)

**Scuole materne. (n.539/2022)** Conferimento dell'incarico alla ditta Universitätsbuchhandlung A. Weger Srl di Bressanone con la fornitura di media per le scuole materne dal 01.11.2022 fino al 31.10.2027 (5.000,00 € IVA inclusa).

**Kindergärten. (Nr.540/2022)** Beauftragung der Firma Broll Marco aus St. Ulrich mit dem Anschluss und der Lieferung von Internet über Funk an die Kindergärten Runggaditsch und Überwasser für den Zeitraum 01.11.2022 - 31.10.2024 (2.684,00 €).

**Scuole materne. (n.540/2022)** Incarico della ditta Broll Marco di Ortisei con la connessione e fornitura di internet via radio alle scuole materne di Roncadizza e Oltretorrente per il periodo 01.11.2022 - 31.10.2024 (2.684,00 €).

**Museum Gherdeina. (Nr.541/2022)** Gewährung eines Investitionsbeitrages für den Ankauf von Fachregalen für ein neues externes Depot (1.800,00 €).

**Museo Gherdeina. (n.541/2022)** Concessione di un contributo in conto capitale per l'acquisto di scaffali per un nuovo deposito esterno (1.800,00 €).



Sabine Kuppelwieser, Immobilienmaklerin in Kastelruth, Völs und Tiers

## Kompetente Beratung in exklusiven Lagen

Engel & Völkers betreut exklusive Wohnimmobilien im Schlerengebiet in Kastelruth, Völs und Tiers. Vor Ort werden Sie von unserer Immobilienmaklerin Sabine Kuppelwieser in allen Anliegen beraten. Sie ist mit dem regionalen Markt bestens vertraut und unterstützt die lokalen und internationalen Kunden mit viel Leidenschaft und Professionalität, um eine erfolgreiche Vermittlung zu garantieren.

Schritt für Schritt steht Ihnen Engel & Völkers zur Seite, wenn es darum geht, Ihre Immobilie erfolgreich zu verkaufen oder zu vermieten.

**Engel & Völkers Bozen · Real Estate International GmbH**  
 Licence Partner Engel & Völkers Italia Srl  
 Waltherplatz 8 · 39100 Bozen · Tel. +39 0471 97 95 10  
[www.engelvoelkers.com/bozen](http://www.engelvoelkers.com/bozen) · [Bozen@engelvoelkers.com](mailto:Bozen@engelvoelkers.com)



# ENGEL & VÖLKERS

## GEMEINDERATSWAHLEN 2022

# Stimmen für das Amt des Bürgermeisters - der Bürgermeisterin

Cristina Pallanch ist die neue Bürgermeisterin der Gemeinde Kastelruth. Seit über zwölf Jahren ist sie politisch tätig, wurde 2010 das erste Mal in den Gemeinderat gewählt. Seit 2015 ist Pallanch auch im Gemeindeausschuss vertreten, zuerst für die sozialen Bereiche wie z.B. Schule, Kindergarten oder Altersheime. „Ich habe praktisch das soziale Leben der Bürger\*innen von der Geburt bis zum Tod begleitet“, meinte Cristina Pallanch in ihrer Wahlrede. In der Amtsperiode ab 2020 kamen dann die Bereiche Rechnungswesen und Finanzdienste, Steuern und Gebühren dazu. Zu ihrem Aufgabenbereich in den letzten Jahren gehörten auch die Koordinierung und Überwachung der Umbauten des Naturparkhauses mit der neuen Bibliothek in Seis, des Musikprobelokals Seis samt Kindergarten und den verschiedenen Umbauarbeiten in der Mittelschule, samt Neubau der Bibliothek Kastelruth. Am 13. November haben die Bürger\*innen der Gemeinde Kastelruth zum ersten Mal eine Frau für das höchste Amt der Gemeinde gewählt.

**GZ: Was haben Sie seit dem Rücktritt des Gemeinderates Mitte März gemacht?**

**Cristina Pallanch Malfertheiner:** Kommissär Dr. Andreas Fraccaro hat einige ehemalige Ausschussmitglieder mit verschiedenen Tätigkeiten betraut, die wir ehrenamtlich durchführten. So waren wir bei verschiedenen Sitzungen in den Kommissionen anwesend, übernahmen Trauungen.

Seit sieben Jahren bin ich im Bezirksausschuss der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern tätig, wo ich die Interessen der Gemeinde Kastelruth verrete. Eine Aufgabe, die mir viel Freude macht. Die Arbeit in der BZG ermöglichte mir die Zusammenarbeit und den Austausch mit anderen Bürgermeistern, Bürgermeisterinnen und Referenten, Referentinnen. Die BZG ist für ca. 350



Mitarbeiter zuständig, für die Organisation und Ausschreibung verschiedenster Dienste, wie Werkstätten und Einrichtungen für Menschen mit Behinderungen, der Hauspflege, dem Essen auf Rädern und dem Altersheim St. Ulrich, aber auch für Radwege, Rest- und Biomüllsammlung und vieles mehr. In Zukunft wird das Thema Energie, Photovoltaik und Nachhaltigkeit einen wichtigen Platz einnehmen. Es gibt ein gemeindenübergreifendes Projekt, wo untersucht wird, auf welchen öffentlichen Gebäuden Photovoltaikanlagen angebracht werden können. Bei den Veranstaltungen der BZG konnte ich viele wichtige Kontakte knüpfen und wichtige Anliegen der Gemeinde Kastelruth anbringen.

**GZ: Was steht jetzt als erstes an?**

**Cristina P.M.:** Jetzt gilt es die erste Gemeinderatssitzung vorzubereiten. Das älteste gewählte Ratsmitglied, in diesem Fall Jakob Marmsoler, muss die konstituierende Sitzung einberufen. Bei dieser Sitzung sollten dann die Bürgermeisterin, Räte und Rätinnen ihr Amt annehmen und darin bestätigt werden. Ich werde dem Gemeinderat schon am 30. November meinen Vorschlag bezüglich des Gemeindeausschusses unterbreiten. Sollte der Gemeinderat meinem Vorschlag zustimmen, kann Anfang Dezember mit der Arbeit im Ausschuss begonnen werden. In den Wochen danach muss ich das programmatische Dokument für meine Amtszeit verfassen. Auch das muss dem Gemeinderat zur Genehmigung vorgelegt werden.

**GZ: Was nehmen Sie sich für ihre Amtszeit vor?**

**Cristina P.M.:** In den nächsten zwei-einhalb Jahren ist sicher nicht allzu viel zu erreichen, das ist einfach zu wenig Zeit, um etwas Neues auf den Weg zu bringen. Es gibt ja aber auch einiges was schon gut angefangen wurde, und das werde ich weiterverfolgen.

**GZ: Können Sie mir da ein Beispiel nennen?**

**Cristina P.M.:** Der Umbau des ehemaligen Klosters in Kastelruth. In Zusammenarbeit mit der Stiftung Martinsheim wird dort ein Projekt für betreutes Wohnen umgesetzt. Da ist man dabei das Ausführungsprojekt zu planen. Wenn dieses steht, wird das dann in den nächsten Jahren umgesetzt. Geplant sind kleine Wohnungen, mit einem Gemeinschaftsraum. Vor allem für Personen, die noch autonom leben können. Gebaut wird auch ein behindertengerechter Zugang zum Kofel und eine Tiefgarage.

Eines der wohl dringendsten Anliegen ist die Änderung der derzeitigen Verkehrssituation zur und auf der Seiser Alm.

Außerdem möchte ich einen Jugendbeirat einsetzen. Seit zwei Sommern hat der Jugenddienst auch die Sommeraktiv Wochen für 15-16jährige organisiert. Zurzeit sind die Öffnungszeiten auch für Oberschüler\*innen ab 16 Jahren im Aufbau. Jugendliche besuchen Betreuerschulungen, um dann die Jugendräume selbst zu öffnen. Zurzeit werden auch Diskussionen am runden Tisch organisiert, mit den Schulen, der BZG, wo es um das Thema Betreuung Minderjähriger geht, den Jugendarbeiter\*innen und Gemeindefereferent\*innen. Die Zusammenarbeit mit der Schule ist wichtig, weil wir immer mehr Schulabbrecher haben.

**GZ: Wird sich für den Gemeinderat etwas ändern?**

**Cristina P.M.:** Ich möchte den Gemeinderat aufwerten, mehr Sitzungen machen, so dass auch wirklich Zeit ist, die im Protokoll angeführten Punkte konstruktiv im Gemeinderat zu besprechen.

STIMMEN für das AMT		DES BÜRGERMEISTERS/DER BÜRGERMEISTERIN:					
<b>LISTE Nr. 2 – S.V.P.:</b> Pallanch Malfertheiner Cristina	<b>Sek. 01</b>	<b>Sek. 02</b>	<b>Sek. 03</b>	<b>Sek. 04</b>	<b>Sek. 05</b>	<b>Sek. 06</b>	<b>TOTALE</b>
	268	217	271	303	268	253	<b>1581</b>
<b>LISTE Nr. 3 – Mir Bürger:</b> Colli Andreas	<b>Sek. 01</b>	<b>Sek. 02</b>	<b>Sek. 03</b>	<b>Sek. 04</b>	<b>Sek. 05</b>	<b>Sek. 06</b>	<b>TOTALE</b>
	183	213	312	133	131	238	<b>1210</b>
<b>LISTE Nr. 1 – Freie Liste:</b> Senoner Christoph	<b>Sek. 01</b>	<b>Sek. 02</b>	<b>Sek. 03</b>	<b>Sek. 04</b>	<b>Sek. 05</b>	<b>Sek. 06</b>	<b>TOTALE</b>
	168	105	80	160	104	63	<b>680</b>

### Vorzugsstimmen für das Amt eines Gemeinderates/einer Gemeinderätin

Liste Nr. 1 – Freie Liste	Sek. 01	Sek. 02	Sek. 03	Sek. 04	Sek. 05	Sek. 06	Totale
Senoner Christoph	19	10	7	22	0	0	58
Profanter Simon	108	59	36	93	76	20	392
Ploner Maximilian	87	48	37	98	64	25	359
Gasser Lisa Maria	77	52	31	104	50	15	329
Nozza Valentina	49	33	16	51	42	4	195
Mayrl Dagmar	51	26	16	38	31	11	173
Gschnell Verena	33	27	24	35	30	17	166
Stuflesser Sofia	22	12	19	23	18	37	131
Platter Sabine	27	27	15	29	11	5	114
Mayrl Erich	22	9	5	26	15	9	86

Liste Nr. 2 – S.v.p.	Sek. 01	Sek. 02	Sek. 03	Sek. 04	Sek. 05	Sek. 06	Totale
Pallanch Malfertheiner Cristina	10	14	13	25	0	10	72
Fill Martin	152	144	116	85	70	39	606
Rabensteiner Stefan	56	55	72	180	142	4	509
Hofer Adolf	93	111	80	33	29	43	389
Gasslitter Martin	101	56	135	33	51	3	379
Profanter Vera	92	82	62	66	53	14	369
Jaider Meinhard	72	48	130	37	45	9	341
Alfarei Walter	16	10	16	12	11	265	330
Mulser Verena	41	27	99	71	70	15	323
Rier David	11	27	18	6	3	211	276
Plankl Christian	76	72	42	39	24	4	257
Pescosta Doris	64	57	35	37	37	2	232
Senoner Paul	35	29	29	71	51	13	228
Bergmeister Patrick	0	2	3	3	4	194	206
Metzler Astrid Josefine	13	10	15	81	53	1	173
Fill Thomas	62	47	26	22	13	2	172

Mair Monika	32	20	55	30	16	1	154
Squeo Felice Egidio	30	53	31	18	16	4	152
Plant Maximilian	13	8	16	63	42	2	144
Nocker Maria	5	6	9	7	6	81	114
Mayrhofer Hubert	3	2	3	0	3	78	89
Nössing Roman	7	2	28	19	28	1	85
Griesser Ewald	15	7	19	17	23	1	82
Karbon Norbert	9	19	29	6	10	0	73
Tirler Hubert	11	8	11	8	7	1	46

Liste Nr. 3 – Mir Bürger	Sek. 01	Sek. 02	Sek. 03	Sek. 04	Sek. 05	Sek. 06	Totale
Colli Andreas	11	12	23	8	0	21	75
Lang Ewald	36	71	57	21	21	17	223
Perathoner Daniel	27	29	81	21	15	27	200
Marmsoler Jakob	33	39	66	10	28	5	181
Kanestrin Karin (Zurückgetreten)	39	20	42	35	14	23	173
Aichner Ulrike	38	21	39	17	22	33	170
Senoner Erna	38	32	55	15	17	10	167
Rieder Martha	21	19	72	9	10	22	153
Fulterer Barbara	25	21	42	7	21	15	131
Prinoth Flavio	4	10	17	4	7	57	99
Goller David	12	10	30	13	18	13	96
Mur Adelheid	18	18	26	10	5	10	87
Bauer Katja	17	18	20	4	12	12	83
Hofer Maria	6	9	33	13	11	8	80
Griesser Sonja	8	10	34	4	6	17	79
Pfanzelter Robert	21	23	8	13	7	4	76
Wanker Anton Karl	10	25	23	5	4	5	72
Sattler Alexander	7	11	20	7	6	6	57
Fink Marlene	17	14	4	3	4	6	48
Aigner Christian	10	6	11	3	13	4	47
Pattis Tabea	14	6	9	6	6	6	47
Rassler Ulrike	6	4	7	15	10	3	45
Gögele Angelika	8	8	1	3	1	2	23
Carmo Camarero Ana Claudia	4	6	1	1	2	4	18
Nussbaumer Robert	1	4	8	0	3	2	18
Santoni Peter	0	2	3	6	3	1	15
Steiner Stephanie	1	2	5	2	2	0	12

**Sektion 1 – 2** Kastelruth

**Sektion 3** Seiser Alm, St. Michael, St. Valentin,  
St. Oswald, Tisens, Tagusens

**Sektion 4** Seis

**Sektion 5** Seis, St. Vigil

**Sektion 6** Ladinische Fraktionen



## BEZIRKSGEMEINSCHAFT

## Die Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern sucht Pflegeeltern

**Haben Sie sich schon mal überlegt, einem Pflegekind ein zweites Zuhause zu geben? Nicht jedes Kind kann in seiner Herkunftsfamilie aufwachsen, denn nicht alle Eltern haben die notwendige Kraft und Stabilität, um ihrem Kind verlässliche Eltern zu sein.**

Die Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern sucht Pflegefamilien, die einem Kind oder einem/einer Jugendlichen vorübergehend ein neues Zuhause geben können: entweder stundenweise, an einigen Tagen in der Woche, am Wochenende oder Vollzeit.

Pflegeeltern übernehmen eine sehr verantwortungsvolle Tätigkeit und das Leben mit einem Pflegekind geht meist nicht geradlinig weiter.

Gerne erzählen Ihnen Andrea Vieider und Jana Robatscher, unsere zuständigen Mitarbeiterinnen für diesen Bereich, mehr über diese anspruchsvolle, aber bereichernde Aufgabe. Die beiden unterstützen Sie in Ihrem Entscheidungsprozess, ob der Zeitpunkt für diesen Schritt für Sie der richtige ist. Sie bereiten Sie dann auf Ihre Aufgabe und die Veränderungen vor, die diese in Ihrem Leben mit sich bringen werden. Sowohl die Vorbereitung als auch die anschließende Begleitung und Weiterbildung sind auf das Alter und die Bedürfnisse des Kindes ausgerichtet, das Sie betreuen. Vom Beginn bis zur Beendigung der familiären

Anvertrauung werden Sie fachlich und persönlich von unseren Sozialdiensten begleitet und erfahren psychologische Beratung bei Bedarf von unseren Netzwerkpartnern.



Bildquelle: Autonome Provinz Bozen

Aktuell werden innerhalb der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern sieben Kinder von sechs Pflegefamilien betreut. Dort sind sie getragen von einem liebevollen und kindgerechten Umfeld. Die Pflegeeltern übernehmen eine wichtige gesellschaftliche Aufgabe und werden von uns sehr geschätzt. Gleichzeitig arbeiten wir mit der Her-

kunftsfamilie des Kindes oder des/der Jugendlichen. Die Sozialdienste bieten Hilfe an, damit die Schwierigkeiten in der Familie möglichst bald überwunden werden und das Kind oder der/die Jugendliche wieder ganz dort zurückkehren kann.

Informieren Sie sich über die Möglichkeit, ein Kind aufzunehmen und geben Sie ihm einen Platz in Ihrer Familie. Melden können sich interessierte Paare, Familien oder Einzelpersonen, die Freude am Umgang mit Kindern haben, gute erzieherische Fähigkeiten, Einfühlungsvermögen, aber auch gute Nerven, Zeit und die Bereitschaft

zur Zusammenarbeit mit allen Beteiligten (Herkunftseltern und Sozialdienst). Es ist keine spezielle Ausbildung erforderlich.

Wir freuen uns über Ihr Interesse.

**Wenden Sie sich bitte an:**

**dott.ssa Andrea Vieider  
oder dott.ssa Jana Robatscher**

**KOMPETENZZENTRUM  
"Familiäre Anvertrauung"**

**Tel: 0471 361411 oder  
Tel. 0471 319470**

**familiare.anvertrauung@bzgsaltenschlern.it**

## ELTERN KIND ZENTRUM KASTERLUTH

## Bunter Herbst

Mit September hat das EIKI Kastelruth wieder dienstags und donnerstags von 08:30 – 11:30 Uhr geöffnet und erfreut sich großer Beliebtheit. Der EIKI-Herbst war bunt, lustig und voller abwechslungsreicher Angebote: der offene Treff, aber auch die Spielgruppen, verschiedene Vorträge und Kurse, Jahrgangsfestern, Besuch der FF Kastelruth, sowie Bastelangebote, Kasperletheater und der alljährlich stattfindende Martinsumzug konnten begeistern. Es wurde gespielt, gelacht und erste Kinderfreundschaften geschlossen, aber auch Mama und Tata finden Elternpaare, mit denen man den Alltag "Baby und Kleinkind" teilt und über so manche kleineren und größeren Sorgen sprechen kann. Ein schönes Zusammenkommen für Klein und Groß!

Wir möchten auf diesem Wege dem KFS Kastelruth für die gute Zusammenarbeit beim Jahrgangsfest der 2021-Geborenen und beim Martinsumzug danken.

Ein Dank geht auch an den Malerbetrieb Fill, der uns die

EIKI Beschriftung an der Hauswand der Mittelschule Kastelruth spendiert hat.

Auch im neuen Jahr warten spannende Angebote auf die Familien der Gemeinde Kastelruth, wie z.B. Kinderturmen, Tanztheater und Kochworkshops. Genauere Infos hierzu im EIKI, auf unserer fb Seite oder der aktuellen Broschüre.

Zum Abschluss wünschen wir eine besinnliche Adventszeit, gesegnete Weihnachten und ein glückliches und gesundes neues Jahr!



## KATHOLISCHER FAMILIENVERBAND KASTELRUTH

## Helfende Hände gesucht!



**KFS**  
Katholischer  
Familienverband  
Südtirol

ZWEIGSTELLE  
KASTELRUTH

Klein und Groß: Mitgestaltung von kirchlichen Feiern (wie z.B. Ehejubiläumsfeier, Kindersegnung usw.), verschiedene Umzüge (St. Martin, Nikolaus, Fasching...), und andere Aktivitäten (Spielenachmittag im Martinsheim, Orientierungslauf, Ostereierbaum...)

Für die Vorbereitungen und Durchführungen braucht es natürlich viele helfende Hände. Vielleicht fühlst du dich jetzt angesprochen und möchtest dich in unserem Verein einbringen und mitarbeiten. Auch wenn deine Kinder nun bereits eigene Wege gehen, kannst du den Familien vielleicht ein wenig deiner Zeit schenken und bei uns mithelfen. Wir sind auch für kleine Hilfen dankbar und froh.

**Wir freuen uns auf dich!**

Melde dich bei den Ausschussmitgliedern persönlich oder bei Angelika unter der Nr. 333/5929129.

Wir möchten uns auf diesem Wege auch bei der Gemeinde Kastelruth und der RAIKA Kastelruth-St. Ulrich für die Beiträge bedanken- sowie auch bei den Vereinen, Organisationen und Privatpersonen, welche uns jederzeit unterstützen. DANKE!!

Hast du dich auch immer mal wieder gefragt, wer die Köpfe hinter den tollen Aktionen des Familienverbandes Kastelruth sind? Wie werden die Ideen geplant, vorbereitet und durchgeführt?

Angelika, Roswitha, Beate, Barbara, Melanie, Manuela, Lucia und Sabrina organisieren im Laufe des Jahres verschiedenste Aktivitäten, Feiern und Feste für die ganze Familie, für

## Der Beratungsdienst Family Direkt – Pronto Family ist da!



**FAMILY DIREKT**

Der neue Beratungsdienst für Südtirol ist mit 07.11.2022 gestartet und richtet sich an alle Generationen. Stress, Konflikt in Beziehungen, Belastungen im Rahmen der Arbeit, des Umfelds und der Familie, oder Krankheit können Beratung erfordern. Wir, das Beratungsteam (PsychologInnen, PädagogInnen und FamilienberaterInnen) sind für Sie da!

Unvoreingenommen, kostenfrei, in ihrer Nähe und zeitnahe:

**Montag bis Mittwoch von  
10 Uhr bis 12 Uhr telefonisch  
ohne Vormerkung unter:  
Tel. 0471 155 09 00**

Persönliche Gespräche können Sie in Bozen, Bruneck, Mals, Meran, Pöcklein und Toblach und Schlanders über die Webseite [www.familydirekt.it](http://www.familydirekt.it) vormerken. Weiters können Sie auch telefonische Gespräche und Videoanrufe über unsere Webseite [www.familydirekt.it](http://www.familydirekt.it) vormerken. Mitfinanziert wird das Angebot von der Stiftung Sparkasse.

KATHOLISCHER FAMILIENVERBAND SEIS

# 21. Suppenonntag in Seis



Der Suppenonntag am 6. November war auch dieses Jahr wieder ein Erfolg. Das vom Katholischen Familienverband Seis organisierte Fest fand bereits zum 21. Mal statt. Insgesamt wurden fast 400 Suppen verkauft. Auch die vielen hausgemachten Kuchen fanden großen Anklang. Die Kinder vergnügten sich in der Kinderecke und hatten großen Spaß. Der Reinerlös wird, wie jedes Jahr, für einen wohltätigen Zweck gespendet. Auf diesem Wege möchten wir uns bei allen unseren freiwilligen Helferinnen und Helfern, Monica, Erna, Helga, Ve-

rena und Christian bedanken. Ebenso auch denen, die uns kostenlos die zahlreichen Kuchen zur Verfügung gestellt haben. Danke Monika für die schönen Kürbisse. Vor allem bedanken wir uns beim Koch Georg für seine tatkräftige Unterstützung, dem Hausmeister Armin, der Tschötsch Alm, der Feuerwehr St. Oswald, Kaffee Caroma, der Metzgerei Stefan und Gemüse Fill. Ein großes Dankeschön gilt auch an die Gemeindeverwaltung Kastelruth, sowie die Raiffeisen Kastelruth - St. Ulrich für den jährlichen Beitrag.



**Frohe Weihnachten und einen guten Start ins neue Jahr!**

Immer das Passende für Ihre Lieben: mit einem **Geschenkkorb** oder einem **Einkaufsgutschein** vom Konsum Markt Kastelruth liegen Sie immer richtig!



Werte Mitglieder und Kund\*innen, in den letzten Jahren haben wir es uns erlaubt, anstatt der Kundengeschenke den dafür vorgesehenen Betrag einem wohltätigen Zweck zukommen zu lassen.

Auch heuer möchten wir durch eine Spende, bedürftigen Menschen Weihnachten zu einem Fest der Freude machen.

**Vielen Dank für Ihr Verständnis!  
Der Verwaltungsrat und das Team!**



Konsumgenossenschaft Kastelruth  
Paniderstraße 24, Tel. 0471 706 330  
[bestellung@konsummarkt.com](mailto:bestellung@konsummarkt.com)

KATHOLISCHE FRAUENBEWEGUNG KASTELRUTH

# Frauenwallfahrt nach Marienberg

Fast 50 Frauen und Pfarrer Harald Kössler machten sich am 22. Oktober bei strömenden Regen auf den Weg ins Vinschgau. Anders als gewohnt, war die Vinschger Straße nicht stark belebt und so brachte uns Busfahrer Günther recht schnell nach Burgeis. Aufgrund einer Straßensperre zwischen Burgeis und Marienberg mussten wir auf einen Shuttle-Bus umsteigen, was reibungslos vonstatten ging. Manche Frauen gingen sogar zu Fuß nach Marienberg und so konnten wir pünktlich um 10.30 Uhr mit der Hl. Messe zum Thema „Aufbrechen ... im Glauben gestärkt werden“ beginnen. P. Martin vom Kloster Marienberg begrüßte uns recht herzlich. Er ließ es sich nicht nehmen, uns die Geschichte des Klosters und der Klosterkirche zu erklären und wir lauschten interessiert zu.

Nach dem wunderschönen Gottesdienst wurden die Krypta, die aufgrund der romanischen Fresken sehr bekannt ist, und das Museum samt Klosterladen besichtigt. Dort konnte man kleine Souvenirs und sogar das alte, besonders gesunde Vingscher „Palabirnbrot“ kaufen.

Zum Mittagessen, es war schon höchste Zeit, fuhren bzw. wanderten wir wieder nach Burgeis hinunter. Nur lobende Worte fand das sehr gute Essen, sogar die Sonne zeigte sich wieder. Alsbald mussten wir aber wieder aufbrechen und auf der Rückfahrt wurde gebetet, gelacht und geratscht. Die zufriedenen und glücklichen Ge-



sichter der Teilnehmerinnen sind wohl die größte Genugtuung und der größte Dank, den die Organisatorinnen erhalten können. Besonders bedanken möchten wir uns beim Bildungsausschuss Kastelruth, der uns finanziell unterstützt hat. Wir danken allen, die dabei waren und freuen uns auf ein Wiedersehen im nächsten Jahr.

Die Katholische Frauenbewegung Kastelruth bedankt sich herzlich bei der Gemeinde Kastelruth und bei der Raiffeisenkasse Kastelruth/St. Ulrich für den jährlichen Beitrag.

**KATHOLISCHE FRAUENBEWEGUNG SEIS**

beherzt - bewegt - begeistert

möchte sich bei der Raiffeisenkasse Kastelruth - St. Ulrich

für den gewährten Beitrag ganz herzlich bedanken

**Tauffeiern in Kastelruth 2023**

- 15. Januar
- 12. Februar
- 26. März
- 30. April
- 21. Mai
- 11. Juni
- 09. Juli
- 10. September
- 22. Oktober
- 08. Dezember



**Tauffeiern in Seis 2023**

- 29. Januar
- 26. Februar
- 09. April
- 04. Juni
- 02. Juli
- 17. September
- 05. November
- 03. Dezember

**Tauffeiern in Tiers 2023**

- 08. Januar
- 16. April
- 18. Juni
- 03. September
- 26. November

**Taufnachmittage**

der Kath. Frauenbewegung im Kleinen Pfarrsaal in Kastelruth jeweils von 14.30 bis 17 Uhr  
Anmeldung im Pfarrbüro Tel. 0471 706 380.

- Sa 04. Februar 2023
- Sa 20. Mai 2023
- Sa 02. September 2023
- Sa 25. November 2023



## KVW SEIS – KASTELRUTH

## KVW Seis Vollversammlung

**Am 30. Oktober 2022 veranstaltete der KVW-Ausschuss die Vollversammlung mit Neuwahl des Ausschusses im Kulturhaus von Seis. Nach der Begrüßung der KVW-Obfrau Annemarie Lang folgte das geistliche Wort von Pfarrer Harald Kössler.**

Referent Herbert Schatzer sprach zum Jahresthema „Miteinander in Bewegung damit Gemeinschaft wächst“. Anschließend wurde von der Schriftführerin Maria Luise Goller und der Seniorenklubleiterin Annemarie Huber der Tätigkeitsbereich der letzten Jahre vorgetragen. Vor der Wahl des neuen KVW-Ausschusses stellten sich die Kandidaten kurz vor und die Obfrau be-

dankte sich bei den scheidenden Ausschussmitgliedern für ihren jahrzehntelangen Einsatz. Nach der Wahl gab es für alle Anwesenden einen „Törggeletler“ und Krapfen, Kuchen und Kastanien. Musikalisch unterhalten hat uns Michael Gasser mit seiner Ziehharmonika. Nach der Bekanntgabe des Wahler-



gebnisses endete dieser gelungene und fröhliche Nachmittag. Wir freuen uns für die Bereitschaft der zehn Kandidatinnen und Kandidaten ehrenamtliche Arbeiten für unsere Mitmenschen zu übernehmen.

### Neugewählter KVW- Ausschuss:

**Obfrau:** Annemarie Lang

**Stellvertreterin der Obfrau und des Schriftführers:** Maria Luise Goller

**Schriftführer und Medien:** Arno Sattler

**Kassa und Heimatferne:** Ingrid Marmsoler

**Jugendvertreter:** Philipp Ratschiller

**Frauenvertreterinnen:** Paula Rungger

**Männervertreter:** Josef Mulser

**Witwen und Senioren:** Annemarie Huber

**Beiräte:** Johanna Nössing und Edith Prossliner

## Energiehilfe des Landes

Die Südtiroler Landesregierung hat ein Entlastungspaket beschlossen. Demzufolge sollen all jene Familien, Rentner bzw. Alleinstehende, welche einen ISEE Wert von weniger als 40.000 Euro aufweisen, Anrecht auf diese Unterstützung bekommen. Der ISEE Wert errechnet sich aufgrund des Bruttoeinkommens, des Finanzvermögens (Bankeinlagen) und Immobilien (Grundstücke und Gebäude) der gesamten Familiengemeinschaft. Es handelt sich dabei um eine Einmalzahlung.

Die betroffenen Personen müssen zunächst, falls noch nicht vorhanden, eine ISEE Erklärung erstellen. Jene Familien, welche das Landeskindergeld ausbezahlt bekommen, erhalten diese Unterstützung automatisch. All anderen müssen einen eigenen Antrag stellen. Voraussetzung dafür ist eine gültige ISEE-Erklärung. Der Antrag kann ab 1. Dezember bis 31. März eingereicht werden.

Antragsberechtigt sind alle, die ihren Wohnsitz bei Antragstellung in Südtirol haben.

Wer noch keine gültige ISEE-Erklärung hat, sollte rechtzeitig einen Termin vereinbaren. Auf der Homepage [www.mycaf.eu](http://www.mycaf.eu) gibt es eine Auflistung der notwendigen Unterlagen und die Mög-

lichkeit Termine zu vereinbaren. Telefonische Auskünfte werden unter Tel. 0471 080730 erteilt.

### Steuererklärung Mod. 730: Richtigstellung von Fehlern

Steuerpflichtige, welche innerhalb 30. September die Steuererklärung Mod. 730 abgegeben haben, können eventuelle Fehler oder Unterlassungen problemlos richtigstellen.

Dafür gibt es folgende Möglichkeit: bis zum 30. November kann ein sog. „Mod. Redditi correttivo“ abgefasst werden. Beim „Mod. Redditi correttivo“ wird das Guthaben von der Agentur

der Einnahmen zu einem späteren Zeitpunkt ausbezahlt.

Es besteht somit die Möglichkeit sämtliche Fehler bzw. Unterlassungen richtigzustellen. Beispielsweise kann man vergessene Arztrechnungen, Lebensversicherungen etc. aber auch Angaben, dass Kinder nicht als steuerlich zu Lasten lebend sind zusätzlich angeben bzw. korrigieren. Auch nicht erklärte Einkünfte (z.B. Mieteinkünfte) können mittels Mod. Redditi correttivo (innerhalb 30. November) korrigiert werden.

**Weitere Informationen unter 0471 080730 oder unter [www.mycaf.eu](http://www.mycaf.eu).**



## KVW ADVENTZAUBER in Seis

**Am Donnerstag 08.12.2022 im Kulturhaus von Seis**

Zur Einstimmung auf die Weihnachtszeit laden wir Sie herzlich ein, bei unserem diesjährigen Adventzauber dabei zu sein. Es erwarten Sie wieder vielerlei selbstgemachte und nützliche Sachen, die allen Leuten Freude machen.

Zum gemütlichen Beisammensein gibt es hausgemachte Kuchen und

eine Tasse guten Kaffee. Für die Kinder gibt es eine Bastelecke.

An diesem Tag kann auch der KVW Beitrag 2023 eingezahlt werden.

**Vergelt's Gott** den vielen treuen KVW Mitgliedern und allen die uns unterstützen. Eine Spende geht an eine bedürftige Familie.

**Öffnungszeiten: Donnerstag, den 08. Dezember: 9:00 – 17:00 Uhr**



## PFARREI KASTELRUTH

## Neuaufnahme und Ehrung

**Neuaufnahme von 13 Ministranten und Ministrantinnen in der Pfarrei zu den Hl. Aposteln Petrus und Paulus und Ehrung von acht Ministranten und Ministrantinnen für ihren langjährigen Dienst.**

Am Caritassonntag, dem 13. November, wurden sechs Mädchen und sieben Jungen der 4. Klassen Kastelruth, neu in die Ministrantenschar Kastelruth aufgenommen: Samuel Fill, David Griesser, Maila Hofer, Rafael Kostner (Seiseralm), Myriam Minosse, Sophia Mulser, Susanne Pfattner, Hannah Plunger, Manuel Prossliner, Lukas Schenk, Klara Tammerle, Anton Tirlir und Sebastian Trocker.

Mit ihrer Bereitschaft zum Dienst am Altar übernehmen sie eine wertvolle und wichtige Aufgabe innerhalb der Pfarrei. Besonders wünschen wir unseren Ministranten und Ministrantinnen nach dem Probejahr weiterhin viel Freude beim Ministrieren, erlebnisreiche Momente und eine nette Gemeinschaft mit positiven Erfahrungen. Die Kerze, welche allen einzeln durch Pfarrer Harald überreicht wurde, soll das Licht Jesu symbolisieren und ein Zeichen des DANKES für eure Bereitschaft sein. Wir wünschen euch, dass ihr euren Auftrag gewissenhaft ausübt und dass ihr von euren Familien dabei unterstützt werdet. Daher danken wir auch den Eltern, welche die Kinder in ihrem Tun begleiten.

Ebenso wurden im Rahmen der heiligen Messfeier acht Ministranten und Ministrantinnen für ihren langjährigen Dienst geehrt: Anna Hofer, Lorenz



*Hintere Reihe v. l. n. r.: Anna Hofer, Lorenz Malfertheiner, Lea Perathoner, Tobias Pfeifer, Pfarrer Harald, Nadia Rauch, Nikolas Silbernagl und Daria Tirlir, (nicht im Bild Nathalie Senoner)  
Vordere Reihe v. l. n. r.: Samuel Fill, David Griesser, Maila Hofer, Myriam Minosse, Sophia Mulser, Susanne Pfattner, Hannah Plunger, Manuel Prossliner, Lukas Schenk, Klara Tammerle, Anton Tirlir und Sebastian Trocker, (nicht im Bild Rafael Kostner)*

Malfertheiner, Lea Perathoner, Tobias Pfeifer, Nadia Rauch, Nathalie Senoner, Nikolas Silbernagl und Daria Tirlir.

Pfarrer Harald überreichte ihnen im Namen der Pfarrgemeinde Kastelruth eine Urkunde als Zeichen der Wertschätzung und des Dankes. Ihnen gebührt ein großes VERGELT'S GOTT für ihren gewissenhaften Dienst über viele Jahre. Wir Ministrantenleiter\*innen ver-

trauen darauf, dass ihr in all den Jahren wertvolle Erfahrungen sammeln, Lustiges und Besinnliches für euch entdecken und eine lebendige Gemeinschaft bei Feiern, Ausflügen und Hüttenlagern hautnah erleben konntet. Für euren weiteren Lebensweg wünschen wir euch, dass euch die Liebe und der Schutz Gottes stets umgeben und ihr weiterhin im Glauben mit Gott verbunden bleibt.

Anschließend an den Gottesdienst luden die Ministranten alle Messbesucher\*innen zu einem Umtrunk mit leckeren Köstlichkeiten auf dem Pfarrplatz ein. Ein herzliches Danke gebührt den Eltern, die uns damit versorgt haben.

Mit dem Erlös der freiwilligen Spenden können unsere geplanten Ministrantaktionen mitfinanziert werden. Ein besonderer Dank geht an eine Frau, die nicht namentlich genannt werden möchte, welche der Ministrantengruppe Kastelruth eine großzügige Spende gegeben hat. Vergelt's Gott!



Weihnachts- und Neujahrswünsche versenden und gleichzeitig dem Südtiroler Kinderdorf helfen!

Alle Informationen unter: [www.kinderdorf.it](http://www.kinderdorf.it)



EIN BLEISTIFT FÜR BILDUNG

# Neues Projekt in Uganda

Für all jene, die vielleicht ein etwas anderes Weihnachtsgeschenk suchen: Mit einer Spende für die Ermöglichung der Ausbildung zur Krankenpflegerin oder Hebamme können Sie große Freude bereiten!

Das neue Projekt „Ein Bleistift für Bildung“ ist gestartet. Neu ist diesmal die Möglichkeit, eine Patenschaft zu übernehmen, z.B. als Firmenweihnachtsgeschenk oder zu einem anderen Anlass. Gerne können sich Gruppen oder Einzelpersonen dafür entscheiden.

Die kfb hat gemeinsam mit missio verschiedene Informationsmaterialien vorbereitet, die im kfb-Büro angefragt werden können.

**Ein Bleistift für Bildung**

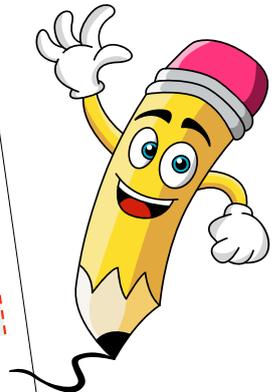
Ziel des Projektes im Zeitraum 2022-2024 ist es, die Ausbildung für junge Frauen zu Hebammen und Krankenpflegerinnen zu unterstützen, konkret am „St. Mary's Hospital Laco“ in Gulu und am „St. Kizito Hospital Matany“ in Uganda/Afrika.

Gerne können interessierte Gruppen oder Einzelpersonen eine **Patenschaft** im Rahmen dieses Projektes übernehmen. Sie ermöglichen dadurch einem Mädchen die Ausbildung zur Krankenpflegerin oder Hebamme.

**Weitere Informationen**  
 Katholische Frauenbewegung (kfb)  
 info@kfb.it, Tel. 0471 972 397  
 Missionsamt Diözese Bozen-Brixen (missio)  
 missio@bz-bx.net, Te. 0471 306 213

**Spendenkonto:**  
 Bischöfliches Ordinariat, Domplatz 2, Bozen  
 IBAN: IT56 7034 9311 6000 0030 0202 908  
 Raiffeisen Landesbank. Kennwort: **Bleistift 2022/2024**

Für steuerliche Absetzung auf folgendes Konto überweisen:  
 Missionskomitee, Domplatz 2, Bozen  
 IBAN: IT73 8060 4511 6010 0000 5005 630  
 Südtiroler Sparkasse. Kennwort: **Bleistift 2022/2024**  
 • Adresse und Steuernummer



## VEREIN SCHRITT FÜR SCHRITT

Der Verein Schritt für Schritt organisiert heuer wieder ein



### Adventfrühstück im Kulturhaus in Seis.

Sonntag, den 11. Dezember (3. Advent) ab 8.00 Uhr.  
Wir freuen uns auf euch!

Wir wünschen allen Kunden eine gesegnete Weihnachtszeit, viel Gesundheit und Glück fürs Neue Jahr und bedanken uns ganz herzlich für die gute Zusammenarbeit.

**HEIZUNG- UND SANITÄRANLAGEN**

**Christian Gramm & Co.KG**

Lafay 8/B | I-39040 Kastelruth | info@gramm-energy.it | Tel.: +39 0471 188 66 43 | Mob. +39 338 290 05 00

## Pfarrcaritas Seis

Wie mir iez gheart hobm, geats heint um an karitativn Verein,  
und des werd woll die Seiser Pforrcaritas sein.  
Mir sein gonz zentral geleg'n und stelln ins heint vor,  
mir hob'm für olle Bedürftigen offen Tür und Tor,

Es isch schian so eppes in Dorf zu hob'm,  
die Initiative isch wirklich zu lob'm.  
Man tat gor net glab'm, wos de olls tien,  
gonz leise und still, ober grad des isch so schian.

2 Unlaufstelln gib's in inersn Pforrhaus,  
bei de viele verschiedene Mensch'n gian ein und aus.  
Jedn Donnerstog gib's a Essensaugabe und a Kleiderkommer,  
mit dem Angebot wellmer a wia ohelfn in Jommer.

Viele Lebensmittel stian zur Auswahl,  
olle deis brauchn kennen kemmen,  
und des wos ihmene guet tuet, terfn sie mitnehmen.  
Es Angebot isch groß, von ollem isch eppes derbei,  
und berteut weart der Dienst obwechselnd fa 3.  
bei die treuen Spender tian mir ins herzlich bedonk'n,  
und mir send'n ihnen dafür goz schiane Gedonk'n.

A in der Kleiderkommer in der Garage, gian viele aus und ein,  
die meist'n finden eppes wos passt, und sel isch fein.  
Die Leit wos zu viel hobm, geb'm eppes a weck,  
und bei ins in der Kommer erfüllt des an nuid'n und guatn Zweck  
Lei sauber und gonz miasn die gebraucht'n Kleider sein,  
nocher schlüpf'n nuie Personen hinein.



In Zeit'n fa so an groß'n Wohlstand,  
will man di Noat net olm seig'n  
ober gonz viele Leit, leb'm außeten, a bei Reg'n  
Dei sein bsunders froa um a worme Deck und a Gwond,  
und des sein net lei Mensch'n aus an fremden Lond  
Mithelf'n tian bei der Pforrcaritas gor einige Personen,  
und die wellmer heint mit an Donk belohnen.  
Des sei Leit, die gearn a Ehrenomt ausüb'm,  
odera über a bissl Freizeit verfüg'n.

Mit Fleiß und Herzbluat sezt'n mir ins dafür ein,  
dass es Leidn fa a por Bedürftige konn a wia leichter sein.  
Ober a in plötzlichen Notsituationen werd eingesprungen,  
und zem zu helfn, isch schun öfters gelungen.

Mir sei froa, zu der Caritasgemeinde zu kearn,  
und bedonk'n ins für dir Unterstützung,  
bei die Bürger von Seis am Schlearn.

Die Obfrau von dem Verein isch die Polli Monika.  
Ihr zur Seite stian: die Penn Walburg, die Fulterer Annelies,  
die Santoni Anni, die Thomaseth Annelies, die Poli Olga,  
die Weissenegger Liesl, die Fill Mali,  
die Nössing Johanna, die Fill Brigitte

## WELTLÄDEN

### Die faire Prise Süße

**Vorweihnachtszeit ist Zucker-Zeit, Zeit des Backens und der Kekse. Die meisten Menschen verwenden Zucker, ohne zu wissen, woher er kommt, wer ihn produziert, was auf dem Weltmarkt abläuft und wer daran verdient. Rohrzucker ist ein wichtiges Handelsprodukt. Weltweit wurden 2020/2021 fast 180 Millionen Tonnen Zucker produziert, ein Fünftel aus Zuckerrüben und vier Fünftel aus Zuckerrohr. Zuckerrohr wird hauptsächlich in Brasilien, Indien und China angebaut. Die meisten Zuckerrohr-Bauernfamilien leben in Armut. In den Südtiroler Weltläden wird fair gehandelter Zucker verkauft, der ein ganzheitliches Konzept verfolgt. Vollrohrzucker bietet Kleinbauernfamilien eine Alternative und sichert ihnen ein**

**Leben in Würde. Die Kampagne „Die faire Prise Süße. Un pizzico di equa dolcezza“ besteht aus einem großen Lebkuchen-Backtag für junge Menschen und Familien, aus Lebkuchen-Verkaufstüben in den Südtiroler Weltläden, aus speziellen Lebkuchenrezepten, einem Zuckermärchen, aus 30.000 Kampagnen-Zuckersäckchen.**

Am Samstag, 19. November fand in vielen Südtiroler Ortschaften ein großer Lebkuchen-Backtag mit Jugendlichen und Familien statt. Bis zum 18. Dezember werden weitere Lebkuchen-Aktionen folgen. Die Autorin und Schauspielerinnen Brigitte Knapp hat zur Kampagne das Märchen „Leise rieselt der Zucker“ geschrieben, das während des Keksebackens vorgelesen werden kann. In verschiedenen Südtiroler fair +



friendly Bars werden ab Mitte November 30.000 Kampagnen-Zuckersäckchen verteilt. In den 13 Südtiroler Weltläden stehen Verkaufstüten mit fairen Zutaten für ein Lebkuchenrezept von Konditor Benjamin Sellemund aus Feldthurns bereit. Auf der Webseite [fairsugar.it](http://fairsugar.it) finden sich weitere Infos und Termine zu den Lebkuchen-Backtagen. Auf Social Media wird laufend berichtet und werden Zahlen und Fakten aufbereitet.

Brigitte Gritsch von den Südtiroler Weltläden erklärt: „Der Weltmarktpreis für Zuckerrohr unterliegt extremen Schwankungen, da er von Machtkonzentration örtlicher Zuckerbarone und international agierender Zuckerkonzerne gekennzeichnet ist.“ Auch die EU-Zuckerpolitik führe zu einer schwierigen Konkurrenzsituation zwischen europäischen Zuckerproduzent\*innen und kleinbäuerlichen Familien im Globalen Süden, deren Existenzgrundlage vom Zuckeraanbau abhängt. Fairer Wettbewerb finde nicht statt. Im fairen Handel wird die kleinstrukturierte Landwirtschaft durch soziale, ökonomische und ökologische Projekte unterstützt, zum Beispiel werden Stipendien finanziert, Krankenhäuser und Zuckermühlen gebaut. Auf ökonomischer, ökologischer und sozialer Ebene werden strenge, nachhaltige Standards verlangt. Die Kooperativen sind demokratisch organisiert. In der gesamten Lieferkette gibt es unabhängige Kontrollen.

In den Südtiroler Weltläden wird unter anderem fair gehandelter Zucker der Fair Trade Genossenschaft Copropap aus Ecuador verkauft. Die Cooperativa Productores de Panela El Paraiso (Copropap) wurde 1991 auf Initiative mehrerer Bauernfamilien gegründet, die seit Generationen auf kleinen, steil abfallenden Böden auf einer Meereshöhe zwischen 900 und 1.400 Metern Zuckerrohr anbauen. Heute gehören der Genossenschaft 49 Mitglieder an, kleinbäuerliche Betriebe, die Panela – einen biologischen Vollkornzucker mit charakteristischem Honigaroma – herstellen. Aber damit nicht genug: Eddy Cortès, der junge Vorsitzende von Copropap, kämpft Seite an Seite mit dem Biologen Inty Arcos, dem Forstingenieur Milton Arciniegas, dem Vorsitzenden des Gemeinderats von Pacto Richard Paredes und der ecuadorianischen Anwältin,

Menschenrechts- und Umweltaktivistin Yuli Tenorio gegen Bergbauunternehmen, die staatliche Konzessionen erhalten haben, obwohl sie die Umweltauflagen nicht erfüllen. Das Gebiet ist umgeben von Regenwald. Da gibt es Flüsse, Wasserfälle und archäologische Stätten mit präinkaischen Überresten des Yumbo-Volkes, astrologische Zentren, Felszeichnungen und alte Pfade. Die begonnenen Bergbauprojekte gefährden das Gebiet. Tödliche Angriffe auf Umweltschützer\*innen haben in den vergangenen Jahren zugenommen. Besorgniserregend ist unter anderem die unverhältnismäßige Wassernutzung, die das Wassersystem irreparabel schädigen und das Leben von 21.000 Menschen der Region massiv beeinträchtigen würde. Da wird jährlich 14 Mal mehr Wasser benutzt, als in der gesamten Region in einem Jahr verbraucht wird.

Getragen wird die Kampagne von den Südtiroler Weltläden und dem KFS Katholischer Familienverband Südtirol und unterstützt von der Arbeitsge-



meinschaft der Jugenddienste (AGJD) und von netz | Offene Jugendarbeit EO. Das Amt für Außenbeziehungen und Ehrenamt und die Familienagentur unterstützen die Kampagne finanziell. KFS, AGJD und netz unterstützen die Zuckeraktion, um auf internationale Zusammenhänge unseres täglichen Einkaufs hinzuweisen, um ihren Zielgruppen die Geschichten hinter den Lebensmitteln zu erzählen und auf Konsumentenscheidungen Einfluss zu nehmen.

Weitere Infos: [www.fairsugar.it](http://www.fairsugar.it), Social Media und Plakate

## Wir wünschen unseren Patientinnen und Patienten Frohe Weihnachten und ein gesundes Neues Jahr 2023

Gleichzeitig bedanken wir uns recht herzlich  
für das entgegengebrachte Vertrauen.

**Ihre Zahnarztpraxis Dr. Thomas Ginter  
Völs am Schlern**



Unsere Weihnachtsferien beginnen am 24.12.2022.  
Ab 10.01.2023 sind wir wieder für Sie da.

# Softwareentwickler: Ein Traumjob mit Zukunft

**Moritz und Mirjam sind zwei junge und zielstrebige Softwareentwickler. Ein Job mit Zukunft, denn digitale Produkte sind in Zeiten von Industrie 4.0 gefragter denn je. Im Team arbeiten sie an smarten Lösungen für die Produktionsplanung von Fertigungsanlagen weltweit.**

**MORITZ.** Wie kommt man vom Gärtnern zur Softwareentwicklung? Schon als kleiner Junge faszinierten Moritz einfachste Prozessabläufe. Er wollte ganz genau wissen, was dahintersteckt, wenn mit einem Mausklick ein Vorgang gestartet wird. Gleichzeitig hat er immer fleißig in der Gärtnerei seines Vaters mitgeholfen: Nicht nur bei den Pflanzen, sondern auch mit der Gewächshaustechnik kannte er sich gut aus und konnte da viel reparieren. Der ursprüngliche Plan war es, in die Fußstapfen seines Vaters zu treten. Er hat deshalb nach seinem Schulabschluss an der Wirtschaftsfachoberschule in Brixen drei Jahre im Gartenbau gearbeitet und danach, Informatik an der Uni in Bozen studiert.

## Nachhaltige Lösungen für moderne Produktionswerke

2018 kam er zur Progress. „Im Softwarebereich werden spannende Projekte für moderne Produktionswerke realisiert, z. B. um eine ‚paperless

factory‘, also eine Produktion ohne Papier zu ermöglichen“, so Moritz.: „Als ich hier angefangen habe, da haben wir noch zu zweit begonnen Desktop-Applikationen ins Web zu bringen. Die Nachfrage der Kunden wurde immer größer und so sind wir inzwischen zu einem neunköpfigen Team gewachsen.“ Die Arbeit hier bietet jede Menge Abwechslung. „Ich beschreibe meinen Job gerne ein bisschen wie Rätsel lösen! Man muss knifflern und überlegen bis man herausfindet, wie man die Anforderungen der Kunden mit unseren Softwarelösungen am besten umsetzen kann“.

## Und wie war das noch mit dem Gärtnern?

„In der Softwarewelt gibt es schon einige Parallelen zu den Pflanzen: Ein Pflanzen-

samen kann nur auf einer guten Basis wachsen, um später zu blühen und Früchte zu tragen. So ist es auch bei uns: Was oft mit einer guten Idee und mit ein paar Zeilen Code beginnt, kann später nachhaltig eingesetzt werden und ganze Produktionsketten vereinfachen. Die Möglichkeiten bei uns sind grenzenlos!“, sagt Moritz mit einem Schmunzeln im Gesicht.



INFO



## WAS MACHT DIE PROGRESS GROUP?

Unsere Mission ist es, nachhaltig bessere Lebensbedingungen für Menschen zu schaffen. Unsere Unternehmensgruppe hat sich auf Maschinen und Software für die Automatisierung der Betonfertigteileproduktion ausgerichtet. Neben dem Headquarter befindet sich auch unser eigenes Fertigteilewerk, sowie die Progress Software Development in Brixen. Unsere Gesamtlösungen integrieren die gesamte Prozesskette vom Vertrieb über die Planung und Produktion bis hin zur Abrechnung. Verschiedene Software-Applikationen erleichtern und verbessern den Arbeitsablauf in Bezug auf Geschäfts- und Produktionsprozesse.

Für mehr Infos besucht unsere Website:  
[www.progress.group](http://www.progress.group)

**PROGRESS GROUP**

**MIRJAM.** Wie kommt man als Frau in die doch noch sehr von Männern dominierte Softwarewelt? Diese Frage wird Mirjam oft gestellt. Als Kind träumte sie - wie viele ihrer Freundinnen, ganz dem Klischee folgend - davon, Prinzessin oder Tierärztin zu werden. Nach ihrer Schulzeit am Sprachenlyzeum in Brixen wusste sie dann allerdings, dass der Traum mit dem Märchenschloss unrealistisch war und, dass das mit der eigenen Tierarztpraxis nichts mehr wird. Sie hat sich dann in verschiedenen Jobs, wie Kassiererin oder Verkäuferin versucht und ein Jahr in London gearbeitet, bis sie unverhofft in die Softwareindustrie einsteigen konnte und dort ihren Traumjob fand. Fast durch Zufall hat es sie in die Softwarebranche verschlagen: „Ich war mit meinem Bruder und einer Freundin unterwegs zur Uni Bozen, um uns dort die Studiengänge Informatik und Design anzusehen. Entgegen meinen Erwartungen habe ich mich für Design wenig interessiert und

war überrascht, was für coole Softwareprojekte die Studenten vor Ort präsentiert haben. Kurzerhand habe ich mich gemeinsam mit meinem Bruder gleich in diesen Studiengang eingeschrieben.“ Eine gute Entscheidung, wie sie heute findet.

### Der Einstieg ins Progress-Web-Team

Seit einem Jahr arbeitet Mirjam zusammen mit Moritz im Web-Team.

„Ich liebe es, mit meinen Kollegen Neues zu entwickeln und das Beste daran ist, dass du deine Entwicklungen gleich testen kannst und siehst, ob es funktioniert.“

Mirjam erzählt von ihrem letzten großen Projekt: „Für einen Kunden in Deutschland haben wir kürzlich ein Planungstool entwickelt, welches eine effiziente Auslastung im Werk ermöglicht. Zusätzlich werden seine Mitarbeiter durch unsere neu entwickelte Smart Pro-



duction-Anzeige visuell mit gezielten Informationen auf Tablets oder Handys bei der Arbeit unterstützt.“ Sobald diese Tools dann bei den ersten Usern in Verwendung sind, weiß Mirjam, dass sich ihre Arbeit gelohnt hat.

### Girl Power im Softwarebereich

Auf Mirjams Halskette steht in Großbuchstaben ‚GIRL POWER‘, denn sie weiß, dass sie in den Augen vieler nicht den ‚klassischen Mädchenjob‘ hat. Dazu kann Mirjam nur eines sagen: „Man muss nur smart sein. Mit logischem Denken kannst du vieles schaffen.“ So wie in vielen anderen männerdominierten Berufen auch.

Mirjam und Moritz sind sich einig: Der Einstieg in den Softwarebereich wird immer leichter. Wer Interesse an den neuesten Technologien hat, kann in der Informatikbranche schnell Fuß fassen. Mittlerweile gibt es eine Menge guter Lernvideos, mit denen man sich selbst vieles spielerisch beibringen kann. Ein Studium ist daher nicht zwingend notwendig. „Wir haben in der PROGRESS über 80 Kollegen, welche in unterschiedlichen Softwarebereichen arbeiten. Dadurch, dass wir uns ständig austauschen, können wir viel voneinander lernen.“



## PROGRESS GROUP

In der PROGRESS GROUP realisieren wir leistungsstarke Anwendungen und setzen innovative Projekte mit unseren Kunden um. Für unseren Softwarebereich suchen wir:

### Softwareentwickler für Full Stack .NET Web (m/w)

- › Im Team arbeitest du an den Neu- und Weiterentwicklungen unserer Desktop-, Mobile- und Web-Apps sowie ‚Software as a Service‘-Lösungen
- › Du setzt modernste Entwicklungswerkzeuge und Technologien des Microsoft .NET und Web Technology Stacks ein
- › Die neuesten Desktop- und Web-Technologien, Entwicklungsmethoden sowie Software-Systeme kannst du mitverfolgen und dich in sie einarbeiten

 **Brixen**



Versicherung



Gesundheitsvorsorge



Welfarepaket



Fahrtkostenzuschuss



Betriebsrestaurant



**Bewirb dich hier!**

[www.progress.group/jobs](http://www.progress.group/jobs)

## JUGENDDIENST BOZEN-LAND

## Wir waren im Europapark

**Vom 3. bis 5. November hat der Jugenddienst Bozen-Land alle Mittel- und Oberschüler\*innen aus dem Einzugsgebiet auf eine Reise nach Rust, in den größten Freizeitpark Europas, den Europapark, eingeladen.**

Insgesamt 74 Jugendliche aus den 11 Mitgliedsgemeinden des Jugenddienst Bozen-Land nutzten die Möglichkeit und waren bei dem dreitägigen Ausflug nach Rust in Deutschland mit dabei. Nach einer beinahe neunstündigen nächtlichen Anreise wurde

noch gemeinsam gefrühstückt und dann ging es ab in den Europapark, der mit 18 Themenbereichen alle Herzen höherschlagen lässt: Achterbahnen, Spukhäuser, Wasseraktivitäten und Rundfahrten durch den Park, um nur einige Aktivitäten zu nennen.

Direkt neben dem Freizeitpark, wurde in Tipi-Zelten übernachtet, damit auch der nächste Tag in vollen Zügen genossen werden konnte. „Bei dieser Aktion, so wie auch bei vielen anderen Aktionen, möchten wir den Jugendlichen tolle Erlebnisse bieten und



Spaß und Action im größten Freizeitpark Europas.

gleichzeitig Spaß mit sozialen Aspekten wie Freundschaft oder Gemeinschaft kombinieren,“ so Vorsitzende Barbara Wild.

## #etwaslaeuftfalsch

**Die Kampagne #etwaslaeuftfalsch thematisiert Gewaltverbrechen gegen Frauen. In Form von künstlerischen und literarischen Plakaten möchte #etwaslaeuftfalsch zu Gesprächen anstoßen und Bewusstsein für das Thema schaffen.**

Die erste Edition in Südtirol wurde im Jahr 2021 von Lungomare in Zusammenarbeit mit Kunst Meran Merano Arte und der Summer School Südtirol initiiert. Die Plakate wurden seither durch verschiedene Kooperationen international gezeigt und in mehrere Sprachen übersetzt. Für die zweite Edition in Nord- und Osttirol 2022 arbeiteten Künstler\*innen in enger Kooperation mit Vereinen, die im Bereich Opferschutz und Beratung für Frauen und Männer tätig sind. Die daraus entstandenen Motive sind ab nun in Tirol und darüber hinaus zu sehen.

Die Kampagne beleuchtet das Thema der Femizide aus künstlerischer und aktivistischer Sicht, sie soll Aufmerksamkeit erzeugen, denn auch in unserem Land spielt das Thema Gewalt eine große Rolle: Offiziell wird geschätzt, dass 35% der Frauen in Europa im Laufe ihres Lebens Opfer von Gewalt geworden sind. In einigen Ländern liegt der Prozentsatz bei 70%. In Italien rechnet man mit einem Femizid



#etwaslaeuftfalsch

#qualcosanonva

alle 60 bis 72 Stunden. (Manifest Frauenmarsch 2022).

Die Aktion wird von mehreren Partnern unterstützt und von einigen Institutionen in Südtirol hinausgetragen – unter anderem von der AGJD (Arbeitsgemeinschaft der Jugenddienste), vom Netz (Dachverband der Offenen Jugendarbeit) oder auch vom Jugenddienst Bozen-Land. Damit möchte man gemeinsam mit den Mitgliedsgemeinden auf das Thema aufmerksam machen und sich klar gegen jede Form von Gewalt, egal welcher Altersklasse, einsetzen. Dies ist auch das Ziel der Kampagne – sie soll von Bürger\*innen, Vereinen und öffentlichen Verwaltungen im digitalen und öffentlichen Raum weiterverbreitet werden.

Unter den Hashtags #qualcosanonva #etwaslaeuftfalsch #somethingiswrong kann man sich in den sozialen Netzwerken über die Kampagne informieren und diese unterstützen.

## Herbstfest

Am 27. Oktober organisierten die beiden Jugendarbeiter Vera und Patrick im Garten des alten Klosters in Kastelruth ein Herbstfest für alle Jugendlichen aus dem Schlerngebiet. Gemeinsam wurden noch bei Tageslicht rund 20 Kürbisse ausgehöhlt und mit gruseligen Fratzen verziert. Gegen Abend saßen alle gemütlich bei einem Lagerfeuer zusammen, bei dem Stockbrot natürlich nicht fehlen durfte.



Selbstgeschnittene Kürbisse dürfen an Halloween nicht fehlen.

## MARTINSHEIM



## Martinstag im Martinsheim in Kastelruth



Auch heuer wieder wurde am 11. November im Martinsheim in Kastelruth der Martinstag gebührend gefeiert. Der Hl. Martin ist der Schutzpatron des Seniorenwohnheimes, von welchem das Heim auch seinen Namen ableitet. Am Vormittag hat Pfarrer Harald Kössler mit Bewohnern und Mitarbeitern zusammen die Hl. Messe gefeiert. Dabei wurde auf die Werte Nächstenliebe, Respekt und Solidarität hingewie-

sen. Werte, die im Martinsheim einen besonderen Stellenwert haben. Am Nachmittag wurde Martins christliches Lebenszeugnis als kleines Theater von den Mitarbeiterinnen Erika, Luise und Karin spielerisch vorgetragen. Anschließend wurde gefeiert, begleitet von Musik und Tanz. Viele der Bewohner schwangen ihr Tanzbein und genossen sichtlich die Gesellschaft. Auch Angehörige waren gekommen um ge-

meinsam mit den Bewohnern diesen Tag zu feiern. Und natürlich durfte an diesem besonderen Tag eines nicht fehlen, die frischen „Kirchtigskropfen“. Die Direktorin bedankt sich herzlich bei allen, die zu diesem gelungenen Fest beigetragen haben: den Mitarbeitern und Mitarbeiterinnen des Martinsheimes, den Musikern Markus und Stefan für die schwungvolle musikalische Begleitung und allen freiwilligen Helfern und Helferinnen, die so zahlreich erschienen und tatkräftig mitgeholfen haben. Ein großes Dankeschön geht auch an die ehemalige Mitarbeiterin – mittlerweile Freiwillige - Luise, die am Vormittag fleißig Krapfen für das Fest zubereitet hat.

Und dem Dank folgt abschließend der Aufruf, uns immer wieder daran zu erinnern, jeden Tag ein wenig wie der Hl. Martin zu sein: liebevoll teilen, helfen, wann immer wir gebraucht werden und dadurch unserem Nächsten ein Lächeln ins Gesicht zu zaubern.

*Martinsheim*

## Martinsbar als Verbindung zwischen Dorf und Heim

Wir, die Martinsbar im Martinsheim in Kastelruth, sehen uns als eine Verbindungsbrücke und Schnittstelle zwischen Heimbetrieb und Dorfgemeinschaft. Da viele unserer Bewohner das Heim nicht mehr verlassen können, ist für sie der Kontakt zur Außenwelt durch die Martinsbar von großer Bedeutung. Gemeinsame Gespräche und gemeinsamer Austausch, zusammen lachen, eine aufmerksame Geste oder einfach nur beisammen sein. Dies sind Kleinigkeiten, die jedoch für unsere Heimbewohner einen sehr hohen Stellenwert haben.

Die Martinsbar ist für alle geöffnet, ob klein oder groß, jung oder alt, alle sind bei uns herzlich willkommen. Denn wie es im Leitbild des Martinsheimes geschrieben ist, möchten wir „ein lebendiger Teil des Dorflebens“ sein. Wir wollen ein Ort sein, an dem soziale

Kontakte geknüpft, erhalten und gepflegt und Hemmschwellen und Barrieren abgebaut und überwunden werden können.

**Unsere Bar bleibt deshalb auch im November und Dezember durchgehend geöffnet.**

**Unsere Öffnungszeiten sind:  
Dienstag von 08:00-17:30 Uhr  
und Mittwoch bis Samstag  
von 09:00-17:30 Uhr.**

**Sonntag und Montag haben wir Ruhetag.**

**Wir, und vor allem unsere Bewohner freuen uns sehr auf Euren Besuch!**



## EISLAUFPLATZ

## In Tiers kann man EISLAUFEN

### wie Carolina Kostner oder HOCKEYSPIELEN wie...

Naja, dass wir eislaufen können, das stimmt schon, aber Carolina Kostner oder wie ein Profi-Hockeyspieler präsentieren wir uns auch nicht auf dem Eis. Es ist aber unsere Leidenschaft und die wollen wir mit euch teilen. Immer donnerstags ab 20 Uhr mit Hockey Ausrüstung und am Wochenende kann man gerne eine Pirouette beim Publikumslauf versuchen. Wer zum ersten Mal auf zwei Kufen steht, der findet im Verleih ein paar Schlittschuhe und kann auch einen Eislaufkurs besuchen.

Was in Tiers? Eislaufplatz mit Umkleidekabinen, Schlittschuhverleih und eine Vereinsbar. Ja, genau! Donnerstag ab 20 Uhr im Hockey



Dress und am Wochenende Publikumslauf.

Der Eislaufplatz in Tiers erwartet dich ab den Weihnachtsferien, wenn uns

das Wetter keinen Strich durch die Rechnung macht.

Der Amateur Broomball Club Tiers freut sich auf euren Besuch!

Zwei Partner, gemeinsame Werte: Beständigkeit, Erfahrung, Fleiß und Kampfgeist. Banca Generali wünscht dem Weltcup-Gesamtsieger von 20/21 Aaron March viel Erfolg für die bevorstehenden Weltcup-Rennen in der heurigen Saison.

Martin Vikoler  
Vermögensberater Banca Generali

**Martin Vikoler**  
Vermögensberatung  
Tel. +39 335 5202447  
martin@agentur-profanter.com  
www.agentur-profanter.com

**Profanter**  
Zusammen für die Zukunft

Suchbild Findest du 10 Unterschiede?



## ★ Weihnachts-Kreuzworträtsel

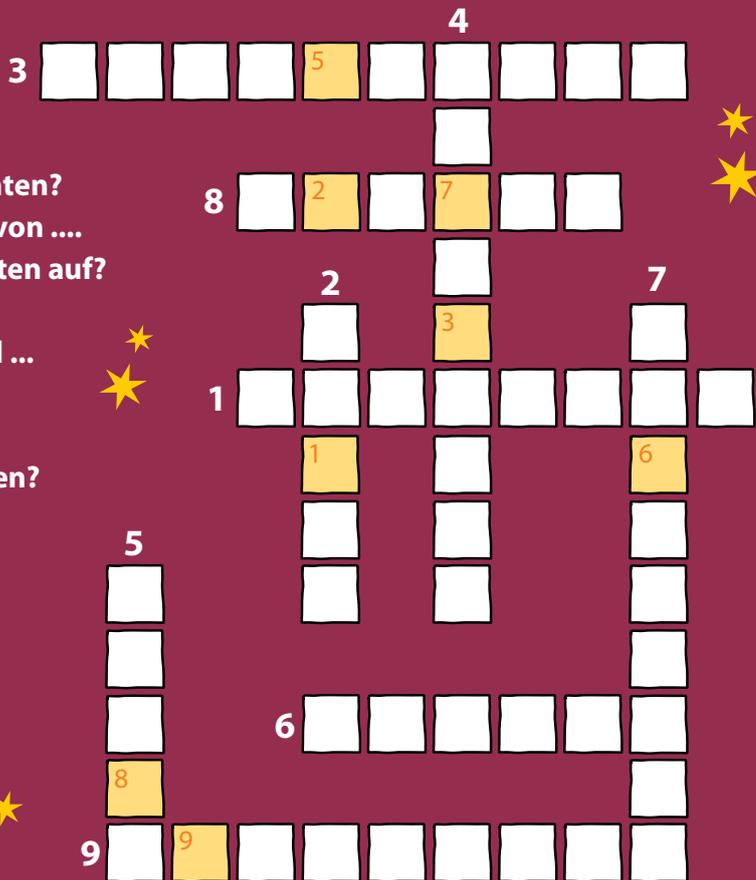
- 1 In welchem Monat feiern wir Weihnachten?
- 2 An Heiligabend feiern wir die Geburt von ....
- 3 Was stellen die Familien an Weihnachten auf?
- 4 In welchem Ort wurde Jesus geboren?
- 5 Die Eltern von Jesus heißen Maria und ...
- 6 Am Weihnachtsbaum brennen viele...
- 7 Das Christkind bringt uns viele ...
- 8 In welcher Jahreszeit liegt Weihnachten?
- 9 Ein Weihnachtslied heißt „Oh du...“

## Lösung

Sicher warst du schon einmal in der Fraktion St. Oswald. Die Kirche ist dem Heiligen Oswald geweiht, aber auch einem zweiten Heiligen. Weißt Du wem?

Der zweite Kirchenpatron von St. Oswald heißt:

1 2 3 **V** 5 6 7 8 9



Sende die richtige Antwort **bis 15. Dezember 2022** an [gemeindebote@gemeinde.kastelruth.bz.it](mailto:gemeindebote@gemeinde.kastelruth.bz.it) oder schicke einen Brief mit der richtigen Antwort an **Gemeinde Kastelruth, Krausplatz 1, 39040 Kastelruth.**

Unter den Teilnehmer:innen wird ein schöner **Sachpreis** verlost! Der Gewinner oder die Gewinnerin wird in der nächsten Ausgabe veröffentlicht.

Der Gewinner des letzten Preisrätsels ist

**David Waldboth**  
aus Tagusens

Der Preis kann im Gemeindehaus, bei Silvia Guglielmini, 2. Stock, 1. Büro rechts, abgeholt werden.



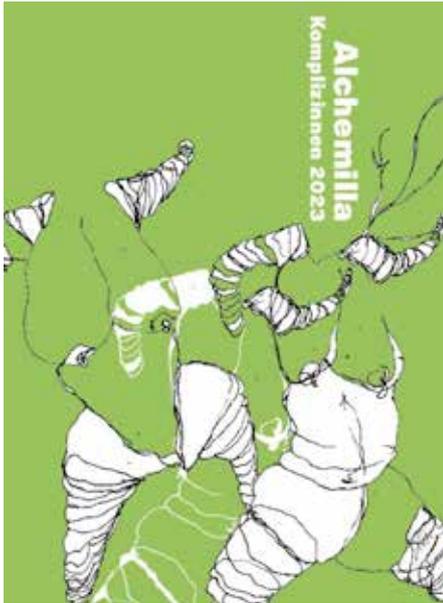
Herzlichen Glückwunsch!

## ALCHEMILLA

## Komplizinnen unterm Frauenmantel

**Die 28. Ausgabe des Südtiroler Frauenkalenders ist bei der Komplizin Ihres Vertrauens erhältlich.**

konstruktiv, kreativ und kraftvoll verbunden – Frauen halt



Sie haben es wieder gewagt. Allen Widrigkeiten wie steigenden Materialkosten oder Unkenrufen ob des altmodischen Mediums eines Taschenkalenders zum Trotz, haben die Frauen des Vereins Alchemilla ihre Courage aus dem Jahr 2022 zusammengekratzt und sich wieder in Verbundenheit und Komplizzinnenschaft daran gemacht der Frau in all ihren Facetten Raum und Sichtbarkeit zu geben. Herausgekommen ist ein qualitativ hochwertiges, umweltschonendes und praktisches Vintage-Produkt im handlichen A6 Format. In lockerer Manier werden monatlich in Deutsch, Italienisch und Ladinisch nebst Themen die Frauen beschäftigen, interessieren und sie bewegen auch feministische Themen – also Themen des gesunden Menschenverstandes - um es mit den Worten einer Twitter-Userin (tinatbh, 5. Juli 2014) zu sagen, behandelt.

„Wir wollen Menschen an die Themen der Chancengleichheit heranführen, Spannungsfelder aufzeigen, Frauen inspirieren und über ihre Rechte informieren.“ sind sich die Alchemillen einig. Welche Rechte habe ich Elternteil eines Kindes mit Beeinträchtigung? Wie

funktioniert eine Sachwalter:innen-schaft? Kann ich Gottesdienste geschlechtergerecht formulieren? Unter der monatlichen Rubrik Infos werden Fakten vermittelt, Tipps gegeben oder Kritik geübt. Kurztexte mit allerlei Wissenswertem und weiterführenden Links bieten zusätzliche Würze.

Wieder mit dabei ist auch die im letzten Jahr eingeführte und sehr beliebte Rubrik art, in der sich lokale Künstlerinnen - wahre Schätze der heimischen Kunst- und Musikszene - vorstellen. Heuer nicht nur visuell, sondern teils auch auditiv in den Monatssongs, die jedes Monat passend zum Thema einleiten und über QR-Codes abrufbar sind. Gänsehaut garantiert!

Ein Jahressong gibt den Rhythmus des Kalenders vor. Ein Soundtrack der Frauenpower durchs Jahr, denn wenn Frauen schon feministische Spaßverderberinnen – Feminist Killjoys nach der Bloggerin Sarah Ahmed – sein müssen, dann doch wohl mit Schwung und einem Augenzwinkern.

Nicht fehlen darf die Rubrik, die den Organisationen und lokalen Vereinen gewidmet ist. Unter eccoci stellen sich 24 verschiedene Organisationen den Fragen von Alchemilla.

Schützend umhüllt von den kraftvollen Zeichnungen der Künstlerin und Grafikerin Katharina Theresa Mayr kann der Kalender dank der Unterstützung und der Weitsicht der Förderinnen, dem Landesbeirat für Chancengleichheit, der Stiftung Südtiroler Sparkasse, der Südtiroler Sparkasse AG, Alperia, Markas, Marlene, MPreis GmbH, Rubner Gruppe und der Freien Universität Bozen auch heuer wieder kostenlos und landesweit in einer Auflage von 15.000 Stück verteilt werden.

Erhältlich ist die grüne Komplizin für das Jahr 2023 direkt bei den Alchemillen, bei den Förderinnen und den Komplizinnen Ihres Vertrauens, in Bibliotheken und Bildungshäusern, bei Gewerkschaften und bei den am Kalender mitwirkenden Frauen und Organisationen.

## Büchertipps aus dem Frauenkalender

**Katharina Adler:  
Iglhaut**

Iglhaut, eine burschikose Restauratorin von alten Heiligenfiguren ist der nonkonformistische, aber lebenslustige Mittelpunkt einer Hinterhaus-Community in München. Hier wimmelt es nur so von schrägen Charakteren (inklusive ehemalige und Möchtegern-Liebhaber, Nachbarn mit seltsamen Hobbys, einsame Seelen, Weltverbesserer) und turbulenten, tragikomischen Schicksalen.

**Katerina Poladjan:  
Zukunftsmusik**

1985, irgendwo in den Weiten Sibiriens: Vier Generationen von Frauen leben zusammen in einer „Kommunalka“ (Gemeinschaftswohnung). Noch scheint die Welt wie erstarrt. Doch in der Be-

schreibung eines einzigen Tages fängt die Autorin bereits den Anfang vom Ende einer Ära ein und die künftigen Veränderungen für die gesamte Sowjetgesellschaft und jede einzelne Figur.

**Irene Solà:  
Singe ich, tanzen die Berge**

Ausgezeichnet mit dem Europäischen Literaturpreis 2020 besticht dieser Roman durch Poesie und eine besondere Erzählperspektive: Ein Chor aus vielen Stimmen – Wolken, Felsen, Pflanzen, Tiere, Menschen, mythische Geisterfiguren und Tote – erzählt die Geschichte eines Landstrichs in den Pyrenäen und seiner Bewohner. Berührend, intensiv, ungewöhnlich.

Empfohlen von Margot Schwienbacher Pichler

## BILDUNGS-AUSSCHÜSSE KASTELRUTH - SEIS

## „Carambolage“ wieder zu Gast in Seis



Mitte Oktober war das Ensemble „Carambolage“ aus Bozen mit seinem Improtheater im Kulturhaus

von Seis zu Gast.

Improtheater Carambolage, das sind Schauspieler\*innen mit unbändiger

Spiellust und Mut zum Ungewissen. Berührende, witzige Geschichten und schräge Figuren lebendig werden zu lassen, ist ihre Leidenschaft. Inspiriert durch Zurufe aus dem Publikum entstanden kuriose und sehr witzige Geschichten. Den Lachmuskeln war kaum eine Pause gegönnt. Die drei großartigen Schauspieler wurden von einem virtuosen Pianisten begleitet, so ergab sich ein spannender Wechsel zwischen Schauspiel und Gesang.

Die knapp zwei Stunden Spielzeit vergingen wie im Flug und die Zuschauer hätten wohl gerne noch eine Weile den lustigen Reimen und Geschichten gelauscht. Aber „Carambolage“ kommt wieder, versprochen.

## PFARRCHOR SEIS AM SCHLERN

## APRÈS SKI PARTY IM OKTOBER

Am Samstag, den 15. Oktober fand auf der Heisn-Wiese in Seis die erste Après-Ski Party der Saison statt.

Bei gutem Wetter und milden Temperaturen stürzten sich am späten Nachmittag die ersten Skifahrer und Kinder mit dem „Rutscherle“ die bestens präparierte Strohrippe hinunter. Alle, die ihr Skioutfit vergessen hatten, konnten sich bei unserem Garderobestand passend einkleiden. DJ Didi sorgte für super Stimmung. Die junge Band „Fratelli Stonati“ mit Maxi an der Technik heizten so richtig ein. Natürlich war auch für Speis und Trank bestens gesorgt. Christine und ihr Grillteam verwöhnten die Gäste mit hausgemachten Hamburgern und Hotdogs. Bis weit in die Nacht wurde gefeiert, getanzt und gelacht. Danke den zahlreichen Après-Ski Fans!

Auf diesem Wege möchten wir uns auch bei all unseren Gönnern bedanken:

- Heisn Matthias für die Benützung der Wiese und sein immer offenes Ohr für unsere Anliegen
- Fa. Goller Pfanzelt für den Lastwagen als Bühne
- Gemeinde Kastelruth
- Pardatscher Obst und Gemüse
- Freiwillige Feuerwehr Seis
- Weißes Kreuz Seis

- Ferrarifreunde
- Sportclub
- Manfred für die Mithilfe

Wir freuen uns schon auf das nächste spontane Event mit großartigen Menschen.



## Gemeinsames Lesevergnügen mit ihren Kindern

**Weihnachten rückt immer näher und so wie Kekse, Tee und Kerzenschein gehören auch Advents- und Weihnachtsbücher zu dieser besonderen Zeit. Zur Einstimmung, zum Vorlesen, Basteln, kreativen Gestalten, Backen und vieles mehr. Dafür können dir die Bibliotheken Kastelruth und Seis verschiedenstes bieten. Komm einfach vorbei und schau dich um.**

**Hier ein paar Buchvorstellungen:**

### In der Bibliothek Kastelruth



**Weihnachten im Herzen**, Lena Seyther, Ilona Butterer, Claudia Fischer: (topp-kreativ.de)

Weihnachten ist Herzenszeit! Adventszeit, das ist gemütlich zusammensitzen, bei Keksen oder Punsch, gemeinsam etwas Schönes basteln oder stricken, um Freunde und Verwandte zu erfreuen oder die eigene Wohnung für die Familie schön zu dekorieren. Liebevoll gestaltet und vollgepackt mit über 80 Ideen. Hol dir den Advent direkt ins Haus, zum Basteln, Stricken, Häkeln, Knüpfen und Backen.



**Herz - Funkeln und Winter Träume**, Corinna Wieja: (ONE Verlag)

Weihnachtszauber in London! Ein gefühlvoller Jugendroman über große Träume, ein Praktikum in London und unverhoffte Gefühle. Die achtzehnjährige Hannah liebt Weihnachten, und sie träumt schon lange davon, den 24. Dezember in London zu verbringen. Nun ist es endlich soweit. Sie bewirbt sich für ein Praktikum und muss nur noch das nötige Kleingeld für die Reise auftrei-

ben. Blöderweise übertrifft Jared - der Weihnachtsmann, mit dem sie ein Team bilden soll - mit seiner mürrischen Art sogar den Grinch. Als Hannah ausgerechnet ihn auf dem Weg von Deutschland nach England wiedertrifft, beginnt für die beiden eine turbulente Reise. Im Schein der funkelnden Lichter Londons blickt Hannah hinter Jareds Fassade - und wider Erwarten fängt es zwischen den beiden an zu knistern.



**Und täglich grüßt der Weihnachtsmann/Kobold**, Sonja Kaiblinger: (Oetinger Verlag)

Von wegen frohes Fest! Mama und Papa sind gestresst, Oma ewig im Bad und Großonkel Rolf sitzt wie der Grinch im Keller, während Mark sich um seine jüngeren Geschwister kümmern soll. Aber nicht mit ihm! Dann versinkt Weihnachten eben im Chaos, Mark ist das egal. Doch am nächsten Morgen sitzt ein Kobold auf seiner Bettkante und verkündet, Mark müsse Weihnachten noch mal feiern. Und zwar so oft, bis es richtig weihnachtlich ist. Mark versteht nur Bahnhof. Seit wann hat ein Kobold an Weihnachten was zu melden? Und was hat es mit dieser verflixten Zeitschleife auf sich?



**Maus und Eichhorn auf großer Winterreise**, Kristina Andres: (Verlag arsEdition)

Das neue Winterabenteuer von unserer mutigen kleinen Maus und ihrem Freund, dem Eichhorn - für Vorfreude auf Winter und Weihnachten. Sehnsucht nach Bergen, Schnee, Einkuscheln und weißen Weihnachten sind vorprogrammiert! Ein wunderschönes Bilderbuch für Kinder ab 3 Jahren

### In der Bibliothek Seis

**Pettersson kriegt Weihnachtsbesuch**, Sven Nordqvist, (Oetinger Verlag)



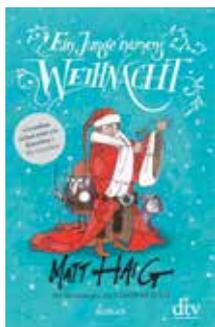
Das ist ja eine schöne Bescherung! Pettersson verstaucht sich den Fuß bei einer Schlittenfahrt mit Findus im Wald und weiß plötzlich nicht mehr, wie er nun den Weih-

nachtsbaum besorgen soll? Auch der Weihnachtseinkauf muss ausfallen und der Vorrat an Pfefferkuchenteig, den sie backen wollten, ist fast aufgegessen. Findus übernimmt das Putzen der Küche, indem er den Schrubber als Surfbrett benutzt. Am nächsten Tag geht es Petterssons Fuß nicht besser und sie müssen improvisieren: Pettersson bastelt einen Weihnachtsbaum, den sie mit allerhand Krimskram aus Küche und Schuppen behängen. Axel kommt zum Schneeschaukeln vorbei, hackt ihnen Holz und bringt etwas Milch vorbei. Später kommen alle Nachbarn zu Besuch und bringen Pettersson und Findus allerhand Leckereien mit, denn sie haben vom Unfall des alten Mannes erfahren. Schließlich ist es so voll bei den beiden in der Stube, wie lange nicht mehr und es gibt sogar ein richtiges Festmahl!

Ein bezauberndes Bilderbuch über Improvisation und Zusammenhalt! Mit wunderbaren Illustrationen ist das 23-seitige Buch ein tolles Ereignis für Kinder ab 4 Jahren, für die es sich sehr gut zum Vorlesen eignet, und für größere Kinder zum Selberlesen und Schauen.

**Ein Junge namens Weihnacht**, Matt Haig, (dtv Verlagsgesellschaft)

Alles beginnt mit einem kleinen Jungen namens Weihnacht. Eigentlich heißt er Nikolas, aber da an Weihnachten geboren, ist dies sein Kosename. In großer Armut und als Halbwaise in



Finnland aufgewachsen, wird der Elfjährige auch noch von seinem Vater zurückgelassen.

Der Holzfäller wittert das große Geld bei einer waghalsigen Expedition zum Nordpol. Im Auftrag des Königs sollen sieben mutige Männer die Existenz von Wichteln beweisen.

Als der Vater nach Monaten noch immer nicht heimkehrt, macht sich Nikolas auf die Suche nach ihm. Bei der gefährlichen Reise in den hohen Norden begleitet ihn sein einziger Freund, das Mäuschen Milka und später auch das Rentier Blitz: Er kann auf die Unterstützung der neugewonnenen Freunde zählen.

Ein Weihnachtsabenteuer, welches auch ruhigere Töne anstimmt und düstere Seiten zeigt.

Matt Haig verzaubert mit einem schnörkellosen Schreibstil, greifbarer Atmosphäre und ganz viel Herzengüte, die jeder Charakter - außer vielleicht die Tante - tief in sich trägt. Er schafft es, den Zauber der Weihnacht auch für Weihnachtsmuffel greifbar zu machen. Trotz Schicksalsschlägen, fieser Spießgesellen und böswilliger Wesen ist es eine außergewöhnliche Erzählung, die Mut macht und Hoffnung schenkt.

Ein magisches Märchen!

Detaillierte und atmosphärische Bleistiftzeichnungen von Chris Mould ergänzen die Geschichte perfekt und geben den Figuren ein Gesicht.

**Der Tannenbaum**, Susanna Tamaro, (C. Bertelsmann)

In einer Waldlichtung wächst ein Tannensprossling heran. Neugierig lernt er die Tier- und Pflanzenwelt kennen, denkt über die Menschen nach und freundet sich mit dem Eichhörnchen Krick an. Als



die Tanne riesengroß geworden ist, wird sie eines Tages gefällt. Zusammen mit dem im Gezweig versteckten Eichhörnchen bringt man sie als Weihnachtsbaum auf den Petersplatz. Krick ist untröst-

lich und auch die entwurzelte Tanne leidet in Rom ...

Susanna Tamaro beschreibt in ihrem kleinen Büchlein mit dem Untertitel „Das Märchen einer Freundschaft“ mit liebevollen Details, feiner Beobachtung und der Liebe zur Natur die Lebenswelt der Bäume und Tiere und erzählt von den wahren Werten von Weihnachten.

Tamaro wurde 1957 in Triest geboren, lebt in Rom und zeitweise inkognito in Seis. Bekannt wurde sie mit ihrem Roman „Geh, wohin dein Herz dich trägt“.



**Minternet**  
Internet Provider

Ihr einheimischer Wireless Provider  
im Schlerngebiet für Internet in  
Glasfaser-Geschwindigkeit  
zu attraktiven Preisen und  
mit 365 Tagen lokalem  
Service auf Top-Niveau.

☎ 366 34 80 800

✉ [minternet@bwilli.com](mailto:minternet@bwilli.com)

## DAS FROMMER BILD

## Ein einzigartiger Kraftplatz

**Wo man von Kastelruth, Seis oder Völs kommend den Almboden betritt, falls man zu Fuß unterwegs ist, steht seit Jahrhunderten eine kleine Marienkapelle, die nach der Örtlichkeit Frommer Bild genannt wird.**

Alle, es waren viele, hauptsächlich einheimische Bauersleute, die nach dem steilen Anstieg an dieser Stelle zu einer kurzen Verschnaufpause innehielten, sich still der Kapelle zuwandten oder hineintraten, legten der Gnadenmutter eine Bitte oder einen Dank in den Schoß und beteten dazu ein Vaterunser, einige zündeten auch eine Kerze an.

Es gab immer wieder Zeiten, in denen besonders viele Besucher ihre Sorgen und Bitten zur Frommer Gnadenmutter brachten und noch bringen: Eine solche ist für die Zeit der Option 1939 und nach dem 2. Weltkrieg noch gut in Erinnerung.

Fremde besuchten vor der Verkehrsrevolution ab der Mitte des 19. Jahrhunderts nur selten die Seiser Alm. Danach mögen wohl einige davon den frommen Brauch erstaunt beobachtet, und ebenfalls die eingelegte Erholungspause zu einer kurzen Besinnung genutzt haben.

In der Zwischenzeit hat sich vieles geändert. Nur wenige nehmen noch den schweißtreibenden Aufstieg über den gepflasterten Almbweg auf sich, weil eine breite Straße und eine Umlaufbahn die Mühen des Aufstieges ersparen lassen. Die Kapelle am Straßenrand mag wohl von den wenigsten Autofahrern bemerkt werden.

Die Seiseralm-Straße war und ist eine viel begangene und viel befahrene Straße. Alle, die das Frommer Bildstöckl und die Geschichte vom Schutz der Frommer Gnadenmutter kennen, glauben, dass Sie ihre schützende Hand über die Menschen, die auf dieser Straße gehen oder fahren, hält und es deshalb noch nie einen Todesfall bei Unfällen gab.

Die Erweiterung und die an dieser Stelle durchgeführte Neutrassierung der erbauten Seiser-alm-Straße brachte Veränderungen mit sich, die schließlich die Restaurierung erforderlich machten. Im



Zuge der genannten Bauarbeiten ist die Kapelle an den Wegrand gerückt, an dem der Verkehr vorbeirauscht. Der Platz vor der Kapelle ist schmal geworden. Nach der Ummantelung des Sockels mit Beton drang Feuchtigkeit nach oben und verursachte Schäden am Holzaufbau der Kapelle. Dadurch wurde eine Renovierung notwendig, von der schon in den 90er Jahren gesprochen wurde, die aber aus folgenden Gründen nicht durchgeführt werden konnte.

An der Verzögerung der Restaurierung hat auch die Klärung der Besitzfrage und damit, wer dafür zuständig ist, ihren Anteil. Einige vertraten die Meinung, die Kapelle gehöre zum nahen Gasthaus Frommer. Dies wohl, weil die alten Frommerleit (Theodor Warhanek +1957 und Kreszenzia Trocker +1966) das Gnadenbild verehrten und deshalb auch die Kapelle über viele Jahre pflegten und instand hielten. Nachdem sich niemand mehr wirklich für die Instandhaltung zuständig fühlte, übernahm dann Rosa Zemmer von der Pension Schmunzschwaige diese Aufgabe für viele Jahre.

Andere wieder meinten sie gehöre zum Fortschöller Hof, auf dessen Almbgrund die Kapelle stand. Nachdem Elisabeth Rabanser (Heißen Lies), dem Fortschöller Bauer den Ernst der Lage erklärt hatte und er die Tragweite der Thematik erkannte, schenkte er den

Grund, worauf die Kapelle stand der Kirche. Damit war der Weg frei für die grundbücherliche Eintragung, die allerdings zehn Jahre beanspruchte.

Von einer Verlegung der Kapelle wurde in diesen Jahren ebenso gesprochen und erwogen, sie in den Unterlonner Wald zu versetzen. Am Höhepunkt des diesbezüglichen Meinungsaustausches äußerte sich Dekan Albert Pixner mit den wenigen Worten: "Man kann ja das alte Frommer Bildstöckl lassen, wo es ist" und damit war die offene Frage über einen Ortswechsel vom Tisch.

Das bot dem Heimatpflegeverein Schlern unter Präsidentin Christine Rabanser Rier, dem der beginnende Verfall der Kapelle nicht entgangen war, den Anlass, das Frommer Bildstöckl zu erneuern, damit die Besucher mehr Freude daran finden könnten.

Im Jahr 2001 wurde dann die gründliche Restaurierung vom Heimatpflegeverein Schlern in Angriff genommen: die Betonumfassung wurde entfernt und der ursprüngliche Sockel, bestehend aus einer Trockenmauer, freigelegt und danach mit einem mit Schotter gefüllten und Entwässerungsröhren ausgelegten Schacht umgeben; es wurden morsche und beschädigte Holzteile am Aufbau und am Dach ersetzt, bzw. ausgebessert; der Altartisch erneuert und der Zugang von der

Straße so hergerichtet, dass alle Besucher leicht hinkommen können. Weiters wurde die Kapelle mit einem Stangenzaun vom angrenzenden Weideland abgegrenzt. Der gesamte Bildstock wurde in der ursprünglichen Farbe braun neu gestrichen, und zum Schluss wurde rundum aufgeräumt. Die Materialkosten und andere angefallene Spesen übernahm Elisabeth Rabanser „Heißn Lies“.

Jahre später, wurde das gesamte Dach, fachgerecht mit Lärchen Schindeln eingedeckt, deren Kosten vom Heimatpflegeverein übernommen wurden.

Das Gnadenbild ist eine Kopie des von Lukas Kranach gemalten Maria-Hilf-Bildes im Dom St. Jakob in Innsbruck, das Maria mit Kind darstellt. Nach Ansicht der Experten Dr. Christoph Gasser und des Restaurators Georg Gebhard stammt die Frommer Mutter Gottes aus dem 17. Jahrhundert. Es ist verständlich, dass ein Bild in einer offen zugänglichen Kapelle im Laufe so langer Zeit vielfachen Gefahren und Beschädigungen ausgesetzt ist, die immer wieder notwendige Ausbesserungen erforder-

ten. Dabei wurde das Bild auch übermalt und teilweise ergänzt. Dokumentiert sind solche Eingriffe 1862, 1889 und 1939. Im Zusammenhang mit der Restaurierung der Kapelle wurde auch das Gnadenbild 2002 fachmännisch von Georg Gebhard gereinigt und restauriert. Dabei kamen die Schäden zum Vorschein, die das Bild beim Brand der Kapelle 1938 erlitten hat.

Nach Beendigung der Restaurierung wurde der alte Kapellenschmuck, soweit er noch vorhanden war, für die Einweihung im August 2002 wieder aufgestellt, sodass sie wieder im alten Glanz, aber neu herausgeputzt erstrahlt und die Besucher zur Andacht ermuntert.

Siglinde Einhauser, hält zur Zeit „ehrenamtlich“ die Kapelle sauber, entsorgt die Kerzenreste, wäscht das Altartuch und wacht darüber, dass keine Schäden entstehen.

Der Besucherstrom zu dieser Kapelle hat nach einem kurzen Rückgang wieder zugenommen. Es wurden Bittgänge zum Frommer Bild von den Seiser Schützen und vom Familienverband

organisiert und Freiwillige pflegen liebevoll die Kapelle.

Und seitdem der Heimatpflegeverein Schlern die Kapelle restauriert hat und von den Seiser Schützen Stationsbilder entlang des alten Almweges errichtet worden sind, zieht die Gnadenkapelle vermehrt Besucher an. Die Äpler hielten schon immer und halten immer noch, das Gnadenbild hoch in Ehren.

Viele statten der Gottesmutter einen Besuch ab, zünden eine Kerze an, heften, wie es früher Brauch war, ein Andenkbild der Verstorbenen an die Wand und mittlerweile ist es ein Ort der schönen Erinnerung an die verstorbenen Familienmitglieder geworden, denn jeder der dieses außergewöhnliche Bildstöckl besucht sieht viele bekannte Gesichter und viele Geschichten werden still erzählt.

Die Frommer Muttergottes wird weiterhin von vielen Menschen, die Trost, Hoffnung und Frieden suchen besucht werden. Dieser einzigartige Kraftplatz ist ein Geschenk für die Menschen die ihn zu würdigen wissen.

J.N.



## Adventkonzert

**Dienstag, 13.12.2022**

**Um 20:00 Uhr**

**Kirche in St. Oswald**

**Mitwirkende:**

- „Die Kraxn“
- Kirchenchor Atzwang
- Familie Jaider



Musikschule Seis

# WEIHNACHTS-KONZERT

AM DONNERSTAG, 22.12.2022  
UM 17.00 UHR  
IN DER PFARRKIRCHE SEIS

Wir wünschen eine frohe und musikalische Weihnachtszeit!

## 100 JAHRE GLOCKEN KASTELRUTH

## Jubiläum der Glockenweihe in Kastelruth

Während des Ersten Weltkrieges wurden im damaligen Pfarrgebiet von Kastelruth im Juni 1917 und im Februar 1918 insgesamt 27 Glocken für Rüstungszwecke abgenommen. Nach dem Krieg wurden die Glocken nach und nach wieder ersetzt. Den Anfang machte dabei die Kirche von St. Michael, wo das neue Geläute bereits im September 1921 geweiht werden konnte. Im Juli 1922 folgte die Kirche von St. Valentin. Die Weihe der neuen Glocken für die Pfarrkirche Kastelruth sowie jener für die Kirchen von Seis und Tisens konnte am 22. Oktober 1922 stattfinden, für die Kirche von St. Oswald am Tag darauf. Das neue Geläute der Pfarrkirche von Pufels wurde am 13. Mai 1923 geweiht. Die neuen Glocken von Tagusens und St. Vigil kamen erst 1929 bzw. 1930. Am Sonntag, 23. Oktober 2022 wurde das 100-jährige Weihejubiläum der Glocken mit einem festlichen Gottesdienst in der Pfarrkirche von Kastelruth begangen. Nachdem eine Gruppe von Kindern eine Geschichte über die Glocken vorgetragen hatte, ging Fabian Tirlir in seiner Predigt auf die religiöse



Bedeutung des Läutens ein. Im Anschluss an den Gottesdienst referierte er über die Geschichte der Glocken in den heutigen Pfarreien Kastelruth und Seis und wies dabei auch darauf hin, dass die Glocken der Heilig-Kreuz-Kirche von Seis vor genau 60 Jahren am 18. November 1962 geweiht wurden. Am Ende des Jubiläumsgottesdienstes wurde vom Kirchenchor und einer Bläsergruppe das Glockenlied von Karl Koch nach einem Gedicht von Br. Willram zu Gehör gebracht. Laut einem zeitgenössischen Zeitungsbericht war dieses Lied vor 100 Jahren bei der Glockenweihe in Kastelruth uraufgeführt worden. Auf Initiative des Pfarrgemeinderats-

mitgliedes Manuel Goller hat sich eine Projektgruppe gebildet, die sich zum Ziel gesetzt hat, im Laufe des kommenden Jahres eine Publikation über die Glocken in den Pfarreien der Gemeinde Kastelruth zu veröffentlichen. Darin soll sowohl die Geschichte der Glocken als auch das Brauchtum über das Läuten behandelt werden. Zudem werden alle Kirchenglocken im Gemeinde-

gebiet beschrieben. Es ist auch vorgesehen, dass die Ton- und Video-Aufnahmen der Glocken, die im vergangenen Sommer in allen Kirchtürmen der drei Pfarreien gemacht wurden, mittels QR-Codes aufgerufen werden können.

Am 20. Oktober wurde von RAI-Südtirol die Sendung „Unser Land“ dem Kastelruther Glockenjubiläum gewidmet. Heike Tschenett sprach dazu mit Pfarrmessen Richard Karbon, Manuel Goller und Fabian Tirlir. Die Sendung kann in der Mediathek von RAI-Südtirol nachgehört werden:

<https://bit.ly/3fzS2hN>.



ft

## ASC SEISER ALPE

## Eislaufplatz

Liebe Freunde von Seis on Ice. Leider müssen wir euch mitteilen: Seis on Ice findet heuer nicht statt! Diese soziale und touristische Weihnachtsveranstaltung war uns immer eine Herzensangelegenheit. Mehr als 15 Jahre hat sich der Seiser Sportclub mit Einsatz und Freude ins Zeug gelegt. Unser langjähriger Hauptsponsor der Tourismusverein Seis, kann die Veranstaltung aufgrund der aktuellen Situation heuer leider nicht unterstützen.

Mit der Mitteilung, dass in diesem Jahr die Budgetplanung unter Berücksichtigung der aktuellen Situation erfolgen muss, da sich Mitglieder mit deutlich höheren Kosten konfrontiert sehen

und somit zu Recht eine bedachte Investitionsplanung verlangen, konnte uns der Beitrag leider nicht mehr gewährt werden. Uns fehlen damit 2/3 der finanziellen Mittel, um die Veranstaltung kostendeckend durchführen zu können und auch und vor allem die ideelle Unterstützung. Für heuer ist es zu spät und wie es mit Seis on Ice weitergeht, wissen wir nicht. Noch wollen wir nicht ganz aufgeben, wir werden versuchen uns umzuorganisieren und wiederzukommen, damit unsere Kinder und Gästekinder auch in Zukunft am Seiser Dorfplatz in weihnachtlicher Stimmung eislaufen können. Wir bedanken uns bei unseren lieben und

treuen Sponsoren, bei der Raiffeisenkasse Kastelruth-St. Ulrich, bei allen Seiser Unternehmen, Handwerksbetrieben, Gastbetrieben, Dienstleistern und stillen Gönnern. Ihr habt mit Eurem wertvollen finanziellen Beitrag die Veranstaltung kräftig mitunterstützt. Danke sagen wir auch dem Tourismusverein Seis für die langjährige finanzielle Unterstützung und sehr gute Zusammenarbeit bei dieser schönen Veranstaltung. Im Namen des gesamten Teams wünschen wir euch eine frohe Weihnachtszeit.

Mit sportlichen Grüßen,  
herzlichst euer ASC Seiser Alpe  
Präsident Paul Senoner



FF SEISER ALM

Freiwillige Feuerwehren  
Seiser Alm

## Fahrzeugsegnung



Foto Fabian Dalpiaz

Bereits seit 2018 wurde mit der Planung des Kaufes eines neuen Kleintransportfahrzeuges begonnen. Hierbei handelte es sich um einen Austausch eines alten Mannschaftstransportfahrzeuges. Uns war es wichtig ein geländetaugliches Fahrzeug anzuschaffen, daher wurden mehrere Angebote eingeholt. Nach der Ausschreibung gewann die Firma Kofler Fahrzeugbau aus Lana, die uns dann über das ganze Projekt hindurch begleitet hat.

Auf der Seiser Alm haben wir das Problem, dass sich die Wasserversorgung aufgrund von mangelndem Druck und die weite Entfernung zum nächsten Hydranten schwierig gestaltet. Bei der Ausstattung ist deshalb in besonderer Weise die Schlauchhaspel hervorzuheben, mittels der wir 350 Meter Schlauch schnell und unkompliziert verlegen können. Beim Fahrzeug handelt es sich um einen

Ford Ranger Double Cab 2,0 TDCI Wildtrak, mit Allradantrieb, 213 PS und Platz für fünf Personen. Auf dem Dach befindet sich ein ausfahrbarer LED-Lichtmast mit 4x LED Schein-

serer Patin Edith Trocker, der Musikkapelle Seis am Schlern und der Forstbehörde wurde die heilige Messe in der Franziskuskirche und die anschließende Fahrzeugweihe gefeiert.



werfern zu 50 Watt. Zudem setzten wir erneut auf die Wechselmodule, sodass wir schnellst möglich die passende Ausstattung je nach Bedarf mit uns führen können.

Am 23. Oktober wurde das neue KTF-A der Freiwilligen Feuerwehr Seiser Alm nun feierlich von Pfarrer Harald Kössler gesegnet. Nach dem Einzug mit den Nachbarschaftswehren, den Vertretern des Landesfeuerwehrverbandes, un-

Nach der Segnung fuhren wir gemeinsam zur Tschötsch Alm, wo uns ein köstliches Buffet erwartete. Ein aufrichtiges Vergelt's Gott geht an unsere Patin, die Agentur für Bevölkerungsschutz, die Gemeinde Kastelruth, die Hans-und-Paula-Steger-Stiftung, die Raiffeisenkasse Kastelruth – St.Ulrich, dem Tourismusverein Seiser Alm und an die Alpler und Alplerinnen.

## REIT- UND FAHRVEREIN SCHLERN

## Herbstreitturnier

Am Sonntag, den 16. Oktober fand das traditionelle Herbstreitturnier auf dem Reitplatz Laranz statt.

Bei sonnigen und überaus warmen Temperaturen, vielen Zuschauern und Reitern aus nah und fern und allen Altersklassen, konnte der Reit- und Fahrverein Schlern wieder eine sehr tolle und gelungene Veranstaltung über die Bühne bringen.

Dieses Jahr war die Kategorie der Kinder sehr stark vertreten, so gingen unglaubliche 42 Kinder aus ganz Südtirol im Alter von 3 Jahren bis 10 Jahren an den Start.

Den Sieg in der Kategorie Kinder holte sich Leonie Gross aus dem Sarntal mit ihrem Pferd Princess. Der zweite Platz ging an Pia Wanker aus Kastelruth mit Jonni und der dritte Platz an Max Gross ebenfalls aus dem Sarntal mit Princess. Bei den Jugendlichen gingen 16 Teil-



Teilnehmer der Kategorie „Kinder“

nehmer an den Start. Den Sieg holte sich Stufleser Jasmin aus Gröden mit ihrem Pferd Flori und einer fehlerfreien Laufzeit. Den zweiten Platz sicherte sich Simon Gurschler aus Seis mit seinem Pferd Sally und auf den dritten Platz ritt sich Emily Mitterstieler aus Völs mit ihrem Pferd Mila.

In der Kategorie der Erwachsenen gingen 75 Teilnehmer an den Start. Den Sieg holte sich Max Alber aus Ritten mit seinem Pferd Kalin. Der zweite Platz ging an Tanja Martini aus Girlan mit ihrem Pferd Miss Shining Lady und den dritten Platz sicherte sich Gerhard Margesin aus Völs mit seinem Pferd Eyard.

Der Reit- und Fahrverein Schlern bedankt sich herzlich bei allen Reitern und Reiterinnen, Helfern, Mitgliedern und Zuschauern für die zahlreiche Teilnahme und Unterstützung dieser erfolgreichen Turniersaison.

*Reit- und Fahrverein Schlern*



Teilnehmer der Kategorie Jugend



V.l.n.r.: Ausschussmitglied Lukas Gasslitter, 3. Platzierte Gerhard Margesin, Max Sieger Alber, 2. Platzierte Tanja Martini  
Hinten v.l.n.r.: Präsident David Tirlir und Ausschussmitglied Marc Einsiedler



# COOK!

Nur darum geht's! Ihre Küche. Unsere Passion.

## die.küche la.cucina

by untermarzoner · since 1971



www.untermarzoner.it  
Tel. 0471 665948 Eppan

## ZUKUNFT LANDWIRTSCHAFT



## Frauen benötigen europaweit gute Rahmenbedingungen

**Die Bäuerinnen- und Landfrauenverbände aus Deutschland, Österreich, der Schweiz und Südtirol vertreten die Interessen der Bäuerinnen und Landfrauen im deutschsprachigen Raum. Deren Präsidentinnen und Geschäftsführerinnen treffen sich jährlich zum Wissens- und Erfahrungsaustausch. Dieses Jahr berieten sie im November in Bad Salzuflen in Nordrhein-Westfalen, über den Status Quo und die Herausforderungen von Frauen in der Landwirtschaft.**



*V.l.n.r. Antonia Egger Landesbäuerin von Südtirol, Petra Bentkämper, Präsidentin Deutscher Landfrauenverband, Anne Challandes, Präsidentin Schweizerischer Bäuerinnen- und Landfrauenverband, Irene Neumann-Hartberger, Vorsitzende ARGE Österreichische Bäuerinnen*

„Dass sich Frauen zunehmend in der Landwirtschaft und bei der Übernahme von landwirtschaftlichen Betrieben engagieren, ist ein wichtiger Trumpf für die Zukunft der Landwirtschaft,“ so die Südtiroler Landesbäuerin Antonia Egger. Dies auch im Hinblick auf Nachfolgelösungen und um dem zunehmenden Fachkräftemangel entgegenzuwirken. Auf EU-Ebene wie auch in der Schweiz muss alles dafür getan werden, das große Potential von gut ausgebildeten Frauen für die Zukunft der Landwirtschaft und der ländlichen Räume besser zu nutzen. Ein gutes Einkommen, eine ausreichende soziale Absicherung, partnerschaftliche Aufteilung der Care-Arbeit und maßgeschneiderte Unterstützungsangebote sind in diesem Zusammenhang wichtige Anliegen, um attraktive berufliche Perspektiven zu schaffen.

Einzelne Länderstudien zeigen übereinstimmend, dass der Arbeits- und Lebensort Bauernhof von den dort lebenden Frauen sehr geschätzt wird. Die unternehmerischen Entfaltungsmöglichkeiten sind vielfältig, viele Frauen verantworten eigene Betriebszweige. Deren wirtschaftliche und soziale Bedeutung für die Landwirtschaft ist signifikant und in den Studien bestätigt, jedoch dagegen oftmals nicht ausreichend sichtbar.

Die Präsidentinnen und Geschäftsführerinnen forderten gemeinsam, regelmäßig Daten und Analysen zur Lebens- und Arbeitssituation der Frauen in der Landwirtschaft in einer europaweiten Studie zu erheben.

Mit einer solchen Grundlage kann die gemeinsame Agrarpolitik der EU und der Schweiz zielgerichteter an den Bedürfnissen der Frauen ausgerichtet und ihre Beiträge sichtbarer gemacht werden. Überdies wäre eine regelmäßige Konferenz für den Austausch und die Vernetzung unter den europäischen Bäuerinnen und Landfrauen wichtig.

Die Care-Arbeit ist nach wie vor überwiegend eine Frauendomäne. Die anwesenden Teilnehmerinnen diskutierten Wege zu einer partnerschaftlicheren Aufteilung der Arbeit in Betrieb, Haushalt und Familie, um eine bessere Vereinbarkeit von Familie und Beruf zu erreichen. Jede Familie muss dafür ihre individuelle Lösung finden. Aber es soll sich auch keine Frau zwischen Kuh und Kind entscheiden müssen. Nur so lässt sich der vorsichtige Trend zu mehr Betriebsleiterinnen verstetigen.

Um mehr Frauen zu einer Hofübernahme zu ermutigen, müssen europaweit noch mehr Vorbilder für junge Frauen vor den Vorhang geholt werden. Eine diversere Bildauswahl und Sprache gehören ebenso zum Empowerment zukünftiger Betriebsleiterinnen dazu wie zielgruppengerechte Weiterbildungsangebote. Ebenso braucht es eine größere Anzahl und ausreichende Finanzierung von Modellprojekten, welche inner- oder außerfamiliäre Hofnachfolgen wie auch landwirtschaftliche Existenzgründungen von Frauen unterstützen.

„Oft sind es die Bäuerinnen, die Innovationen auf dem Hof vorantreiben und ihre Arbeit auf die Zukunftssicherung des Hofes ausrichten. Diese Frauen müssen wir unterstützen und sichtbar machen, sie leisten einen wichtigen Beitrag für einen nachhaltigen Fortbestand unserer Landwirtschaft,“ betont die Südtiroler Landesbäuerin Antonia Egger.



## SEISER ALM MARKETING

## Ein „Dankeschön“ an die freiwilligen Müllsammler

Die ganze Sommersaison lang waren neben den Mitarbeitern des Naturparks und des Verschönerungsvereines auch die fleißigen ehrenamtlichen Müllsammler\*innen unterwegs. Von April bis Anfang November haben sie an über 170 Tagen entlang der Wanderwege im Naturpark Schlern Rosengarten von weggeworfenen Papiertäschentüchern, Zigarettenstummeln über Hundesäckchen alles eingesammelt, was von Wanderern achtlos weggeworfen wurde.

Seit 2020 werden mit der Aktion „Achtsam am Berg“ Gäste und Einheimische für ein respektvolles und umweltfreundliches Verhalten am Berg sensibilisiert, leider ist die Botschaft noch nicht überall angekommen. Umso wichtiger ist ihr Einsatz, die Na-



turlandschaft unserer schönen Region vom Müll zu säubern.

Bei einer gemütlichen Mairende auf der Tuffalm hatte Präsident der Dolomiten-

region Seiser Alm, Helmut Mitterstieler zum Saisons-Abschluss die Gelegenheit sich persönlich bei den ehrenamtlichen Müllsammlern zu bedanken.

## KidsOnSkis



Für die anstehende Wintersaison 2022-23 hat der Liftverbund Gröden – Seiser Alm die Initiative „KidsOnSkis“ ins Leben gerufen. Das Ziel ist es, Kindern kostenlos die Möglichkeit zu bieten, den Skisport zu erleben und Spaß daran zu haben.

Für die Kinder in den Grundschulen und Kindergärten der Gemeinden Wolkenstein, St. Christina, St. Ulrich, Kastelruth, Völs am Schlern, Lajen und Waidbruck wurden vom Liftverbund Gröden – Seiser Alm Skipässe angekauft.

Matthias Rabanser hat die Skipässe an die Kinder der Gemeinden Kastelruth und Völs am Schlern persönlich verteilt. Die Aktion kam bei Kindern und Eltern sehr gut an, und die Liftunternehmer wünschen allen Familien viel Spaß beim gemeinsamen Skifahren im Skigebiet Seiser Alm – Val Gardena.

Familie Stecher  
der Firma Saniware  
bedankt sich  
bei allen Kundinnen  
und Kunden  
für die Treue  
und die gute  
Zusammenarbeit  
und wünscht  
Frohe Weihnachten  
und alles Gute  
für das Jahr 2023



# Weihnachtszauber in der Dolomitenregion Seiser Alm

Wenn der Duft von Lebkuchen, Zimt und Glühwein in der Luft liegt, dann ist wieder Adventszeit am Fuße des Schlern. In der Zeit vor Weihnachten geht es in der Dolomitenregion Seiser Alm recht besinnlich zu. Die Weihnachtsmärkte in den Dörfern Kastelruth, Völs und Tiers sind klein aber fein und stimmen Gäste und Einheimische, abseits des Trubels der Städte, auf die Weihnachtszeit ein. Mit traditionellem Handwerk, Spezialitäten der Südtiroler Küche und weihnachtlichen Klängen laden sie zum gemütlichen Beisammensein ein. Außerdem ist es am 7. Dezember 2022 wieder soweit: Das Skigebiet Seiser Alm öffnet für den Winterbetrieb.

## Kastelruther Bergweihnacht

Im Dezember lüften die Kastelruther das Geheimnis ihrer Weihnachtsbräuche und lassen andere daran teilhaben. Eine Weihnachtsatmosphäre in der vor allem Tradition und Besinnlichkeit im Vordergrund stehen, bei der es keine Hektik und keinen Stress gibt: die Kastelruther Bergweihnacht auf dem historischen Dorfplatz in Kastelruth.

Einheimisches Kunst- und Handwerk, wie selbst gestrickte Sarner, Socken und Jacken, Holz- und Krippenfiguren, Kerzen, Häkelarbeiten und Gefilztes genauso wie einheimische typische Spezialitäten, vom wärmenden Glühwein und köstlichen Tee bis hin zu Lebkuchen und Südtiroler Zelten, werden dabei bei den Ständen am Dorfplatz in Kastelruth präsentiert. Stimmungsvolle Adventsmusik, Laternen und der Lichtschein vieler Kerzen tragen zur ganz besonderen Atmosphäre der „Kastelruther Bergweihnacht“ bei. Zum Rahmenprogramm des kleinen idyllischen Weihnachtsmarktes gehört alle Jahre auch das Weihnachtskonzert der Kastelruther Spatzen am 9. und 10. Dezember. Beliebte Weihnachtsklassiker und besinnliche Texte laden ein zum Nachdenken und sorgen für Besinnlichkeit in der manchmal so hektischen Vorweihnachtszeit.

## Christkindl wortn – Weihnachtsmarkt am Völser Kirchplatz

Völser Weihnachtsmarkt<sup>1</sup>: Der kleine

gemütliche Völser Weihnachtsmarkt auf dem Völser Kirchplatz mit seinen urigen kleinen Holzhütten lädt Sie in stimmungsvoller Atmosphäre zum Bummeln und Verweilen ein. Der Völser Kirchplatz erstrahlt im warmen Licht magischer Sterne und Lichterketten. Weihnachtswaldchen mit handgezimmerten Sitzbänken, kuschelige Felle und Feuerschalen laden ein zum Zusammenkommen und Verweilen. Der große Christbaum erstrahlt hell über den Holzhütten, die heiße Getränke, kulinarische Köstlichkeiten und Völser Kunsthandwerk anbieten. Die im Licht festlich schimmernden, historischen Häuserfassaden bilden eine ganz besondere Kulisse für das Völser Weihnachtsmarkt<sup>1</sup>.

Jeden Abend gibt es zudem ein anderes musikalisches Highlight – von alpenländischem Singen bis hin zu Chorgesang, Jazz und mehr – das Einheimische und Gäste in die zauberhafte Welt magischer Advent- und Weihnachtszeit eintauchen lässt.

## Bergler Advent

Beim Bergler Advent warten vor Weihnachten kulinarische Köstlichkeiten, schöne Geschenksideen und ein traumhaftes Dolomitenpanorama auf kleine und große Besucher. An zwei Samstagnachmittagen findet im Rahmen des Bergler Winters auf dem Dorfplatz von Tiers am Rosengarten ein stimmungsvoller Weihnachtsmarkt mit kulinarischen Köstlichkeiten und Handgemachtem unter anderem aus Wolle und Holz statt.

Mit dem eindrucksvollen Panorama des UNESCO Welterbes Dolomiten im Hintergrund und einem Glas wärmenden Glühwein oder Tee in der Hand stimmen sich Besucher auf ein freudiges Weihnachtsfest ein. Zur Stärkung gibt es Deftiges wie Gulaschsuppe oder Süßes aus der Weihnachtsbäckerei. Liebevoll gestaltete Geschenkideen unter anderem aus Stoff, Wolle und Holz werden an den Verkaufsständen angeboten. Klein und Groß genießen beim Bergler Advent in Tiers am Rosengarten die gemütliche und authentische Atmosphäre eines Südtiroler Bergdorfes im Winter.



Foto: Helmut Rier

## Termine Weihnachtsmärkte in der Dolomitenregion Seiser Alm

### 17. Kastelruther Bergweihnacht (10.00-19.00 Uhr)

3./4. Dezember 2022  
8.-11. Dezember 2022  
Am 9. und 10. Dezember 2022 finden die Weihnachtskonzerte der Kastelruther Spatzen statt  
16.-18. Dezember 2022  
23./24. Dezember 2022  
26. Dezember 2022

### Christkindl wortn in Völs am Schlern (16:00-22:00 Uhr)

3./4. Dezember 2022  
8. Dezember 2022  
10./11. Dezember 2022  
17./18. Dezember 2022  
21. Dezember 2022  
28. Dezember 2022  
4. Januar 2023  
6. Januar 2023

### Bergler Advent in Tiers am Rosengarten (16:00-20:00 Uhr)

8. Dezember 2022  
17. Dezember 2022



## Südtirol Refill Alto Adige überschreitet Grenzen

Auf Plastikflaschen zu verzichten und die eigene Trinkwasserflasche aufzufüllen, war noch nie einfacher – alpenweit. Dank des Projekts Refill Südtirol Alto Adige des Dachverbandes für Natur- und Umweltschutz sind nicht nur Trinkwasserstellen in Südtirol digital auffindbar, sondern nun auch solche in Österreich und Deutschland wie auch im übrigen Italien.

Dass Trinkwasser aus Plastikflaschen überall dort Nonsens ist, wo sauberes Trinkwasser aus den Hähnen rinnt, ist



Refill Südtirol Alto Adige wird durch die Stiftung Sparkasse unterstützt.



eine Erkenntnis, auf denen Refill-Projekte in ganz Europa ruhen. Die Idee ist einfach: Indem Nutzerinnen und Nutzer die Standorte von Trinkwasserstellen in ihrer Nähe digital angezeigt werden, werden sie angeregt, die eigene Flasche mitzunehmen und aufzufüllen. „Plastikflaschen werden so – zumindest in unseren Breitengraden – obsolet“, so Josef Oberhofer, Präsident des Dachverbandes für Natur- und Umweltschutz, „und es wird eine ganze Menge Plastikmüll, Emissionen und auch Geld eingespart“.

Deshalb hat der Dachverband seine Website [www.refill.bz.it](http://www.refill.bz.it) lanciert, auf der alle Brunnen in der Nähe des eigenen Standorts angezeigt werden, die drei Kriterien erfüllen. Sie sind öffentlich zugänglich, bieten Trinkwasser und man kann dort kostenlos seine mitgebrachte Wasserflasche auffüllen. „Wir haben in der Zwischenzeit mehr als 1700 Trinkwasserstellen erfasst“, so Oberhofer.

Um die Reichweite des Refill-Projekts geografisch auszudehnen, sind über das Refill-Portal des Dachverbandes nun auch die Portale von Refill Deutschland und Refill Austria sowie das Instagram-Portal Refill Italia einfach zu erreichen. „Wer den Refill-Service in Südtirol nutzt, braucht daher auch nicht auf ihn zu verzichten, wenn er im benachbarten Ausland unterwegs ist“, erklärt der Präsident des Dachverbandes, bei dem man sich durch die grenzüberschreitende Expansion des Projekts einen weiteren Nutzerzuwachs erhofft.

## WICHTIGE TIPPS

### Heizen mit Holz... aber richtig!

Jetzt, wo die Heizperiode beginnt, geben die Berufsgemeinschaften der Hafner\*innen und Kaminkehrer\*innen im Ivh gemeinsam mit dem Amt für Luft und Lärm wichtige Tipps zum richtigen Heizen.

### Richtigen Brennstoff verwenden

Geeignet sind unbehandeltes Stückholz oder Holzbrennstoffe wie Briketts oder Pellets.

Gespaltenes Stückholz trocken und gut durchlüftet mindestens 2 Jahre lang lagern.

**Das Verbrennen von Papier (Zeitung, Zeitschriften, Kartone, ...), Abfall (Milchpackungen, Joghurtbecher, Plastikflaschen, ...) und behandeltem Holz (alte Möbel, Kisten, Balkone, Türen, ...) ist VERBOTEN!**



Wer Müll oder feuchtes Holz verbrennt, verschmutzt nicht nur die Umwelt und belästigt die Nachbarschaft mit Gestank, sondern braut sich im eigenen Haus einen giftigen Cocktail.

Durch die aggressiven Gase bzw. Säuren, die sich beim Verbrennen von Abfällen bilden, wird die Lebensdauer von Holzöfen und Herden stark reduziert. Die Wartung verteuert sich. Die Gefahr eines Kaminbrandes steigt.

### Richtig befüllen

- Große Holzscheite unten, kleinere oben.
- Im oberen Bereich das Feuer entfachen.

- Der Ausstoß an Schadstoffen kann somit stark verringert werden.
- Der Brennraum darf nicht überfüllt werden (Anleitung des Herstellers befolgen).
- Vor dem Anzünden müssen die Luftklappen ganz geöffnet werden.

### Richtig verbrennen

- Während der Verbrennung müssen die Luftklappen vollständig geöffnet bleiben.
- Falls notwendig, Holz erst bei Glut nachlegen.
- Die Luftklappen dürfen erst geschlossen werden, sobald keine gelben Flammen mehr sichtbar sind (sondern nur mehr kleine, blaue).
- Feuer nicht drosseln!

### Richtig reinigen und warten

- Lassen Sie den Kamin regelmäßig vom Kaminkehrer reinigen und vergessen sie nicht die Wartung der Feuerstätte durch den qualifizierten Fachmann. Für weitere Informationen stehen Ihnen die Hafner und Kaminkehrer zur Verfügung.

## Veranstaltungen

### DEZEMBER

Sa	03.12.22	Kastelruth 10:00 Dorfplatz: Kastelruther Bergweihnacht - Weihnachtsmarkt
So	04.12.22	Kastelruth 10:00 Dorfplatz: Kastelruther Bergweihnacht - Weihnachtsmarkt
Mo	05.12.22	Seis 15:00 Dorfzentrum: Nikolausfeier
Mo	05.12.22	Kastelruth 16:30 Dorfplatz: Nikolauszug
Do	08.12.22	Kastelruth 10:00 Dorfplatz: Kastelruther Bergweihnacht - Weihnachtsmarkt
Do	08.12.22	St. Konstantin 19:00 Buffet und Konzert mit Kolzano (World Music)
Fr	09.12.22	Kastelruth 10:00 Dorfplatz: Kastelruther Bergweihnacht - Weihnachtsmarkt
Fr	09.12.22	Kastelruth 13:00 Sportzentrum Telfen: Weihnachtskonzert der Kastelruther Spatzen
Fr	09.12.22	Seis 15:00 Vogelfütterung im Winter - so geht's! Anmeldung innerhalb 07.12.22 16:00 Uhr unter +39 0471 708 110 oder info.sr@provinz.bz.it
Fr	09.12.22	Seis 17:00 Dorfzentrum: Weihnachtliches Konzert mit „Schlernsaxess“
Sa	10.12.22	Seiser Alm 09:00 Telemark Test Weekend
Sa	10.12.22	Kastelruth 10:00 Dorfplatz: Kastelruther Bergweihnacht - Weihnachtsmarkt
Sa	10.12.22	Kastelruth 13:00 Sportzentrum Telfen: Weihnachtskonzert der Kastelruther Spatzen
So	11.12.22	Seiser Alm 09:00 Telemark Test Weekend
So	11.12.22	Kastelruth 10:00 Dorfplatz: Kastelruther Bergweihnacht - Weihnachtsmarkt
So	11.12.22	Seis 17:00 Adventsingen des Pfarrchor Seis in der Pfarrkirche
Di	13.12.22	St. Oswald 20:00 Kirche: Adventkonzert
Fr	16.12.22	Seis 17:00 Dorfzentrum: Weihnachtliches Konzert mit einer Bläsergruppe der Musikkapelle Branzoll
Sa	17.12.22	Kastelruth 10:00 Dorfplatz: Kastelruther Bergweihnacht - Weihnachtsmarkt
Sa	17.12.22	Seis 14:00 Shops und Gastronomie an der Talstation der Seis - Seiser Alm Bahn: Adventszauber mit Glühwein, Punsch und Keksen (bis 18:00 Uhr)
So	18.12.22	Kastelruth 10:00 Dorfplatz: Kastelruther Bergweihnacht - Weihnachtsmarkt
So	18.12.22	Seiser Alm 16:30 Franziskuskirche: Hl. Messe zur Saisonöffnung
Do	22.12.22	St. Konstantin 15:00 Weihnachtsmarkt am Stanglerhof und um 19:00 Buffet und Konzert mit Doggi Dorfmann
Do	22.12.22	Seis 17:00 Pfarrkirche: Weihnachtskonzert der Musikschule

Fr 23.12.22 Kastelruth 10:00 Dorfplatz: Kastelruther Bergweihnacht - Weihnachtsmarkt  
 Fr 23.12.22 Seis 17:00 Dorfzentrum: Weihnachtliches Konzert mit „Simon Rabanser“  
 Sa 24.12.22 Kastelruth 10:00 Dorfplatz: Kastelruther Bergweihnacht - Weihnachtsmarkt  
 Sa 24.12.22 Seis 16:00 Pfarrkirche: Christmette für Kinder  
 Sa 24.12.22 Kastelruth 17:00 Pfarrkirche: Kinderchristmette  
 Sa 24.12.22 Seiser Alm 17:00 Franziskuskirche: Hl. Christmesse  
 Sa 24.12.22 Kastelruth 22:30 Pfarrkirche: Christmette mit anschließendem „Turmblasen“  
 Sa 24.12.22 Seis 22:30 Pfarrkirche: Christmette mit anschließendem „Turmblasen“  
 So 25.12.22 Seiser Alm 16:30 Franziskuskirche: Hl. Messe  
 Mo 26.12.22 Kastelruth 10:00 Dorfplatz: Kastelruther Bergweihnacht - Weihnachtsmarkt  
 Mo 26.12.22 Kastelruth 20:30 Pfarrkirche: Weihnachtskonzert mit Ensemble Amarilli  
 Di 27.12.22 Seis 17:00 Dorfzentrum: Auftritt der Alphornbläser Deutschnofen  
 Mi 28.12.22 Seis 15:00 Naturparkhaus Schlern-Rosengarten: Geführte Besichtigung des Naturparkhauses.  
 Mi 28.12.22 Kastelruth 17:00 Laechlersaal: Multivisionsshow „Magische Dolomiten“ des Fotografen Fabian Dalpiaz  
 Mi 28.12.22 Seis 21:00 Pfarrkirche: Weihnachtskonzert mit „Unknown Brass“ und dem Frauenviergesang „De Cater“  
 Sa 31.12.22 Kastelruth 17:00 Fackelumzug mit den Skischulen, Musikkapelle Kastelruth und dem Sportclub Kastelruth mit Glühweinumtrunk  
 Sa 31.12.22 Kastelruth 21:00 Dorfplatz: Silvesterparty mit Feuerwerk um 00:10

### **JÄNNER**

Di 03.01.23 Seis 17:00 Dorfzentrum: Auftritt der Alphornbläser Deutschnofen  
 Mi 04.01.23 Seis 15:00 Naturparkhaus Schlern-Rosengarten: Geführte Besichtigung des Naturparkhauses.  
 Mi 04.01.23 Seis 16:00 Puppentheater ohne Worte „Nicht nur Wölfe haben Hunger“ mit Eva Sotriffer im Tourismusverein Seis  
 Mi 04.01.23 Kastelruth 17:00 Laechlersaal: Multivisionsshow „Magische Dolomiten“ des Fotografen Fabian Dalpiaz  
 Mi 04.01.23 Seis 17:00 Puppentheater ohne Worte „Nicht nur Wölfe haben Hunger“ mit Eva Sotriffer im Tourismusverein Seis  
 Do 05.01.23 Seiser Alm 16:00 Franziskuskirche: Neujahrskonzert mit dem Kastelruther Männerquartett  
 Do 05.01.23 Seis 17:00 Dorfzentrum: Weihnachtliches Konzert mit „The Fine Sax Quartet“  
 Sa 07.01.23 Kastelruth 8:30-12:00 Flohmarkt der Katholischen Frauenbewegung im EX- Arztambulatorium, Rückseite der Mittelschule

